

Handwritten musical score for a piece, likely a chorale or hymn. The score is written on multiple staves, including vocal lines and instrumental accompaniment. The lyrics are in German.

Lyrics:
 nicht so un-ge-stüm, tobt nicht so un-ge stüm Er tobt

The score includes a vocal line with lyrics, a bass line, and several instrumental parts. The notation is in a historical style, possibly from the 17th or 18th century.

678

Trian-
golo

Timp

T. T.

wild wie Stür- me. Er-schüttert Stambuls Thür- me. Ge-wal-tig stürmt des

Er tohet wild wie Stürme Erschüttert Stambuls Thürme

637

(=1111 1111)

sfz

sfz

sfz

Sultans Grimm! Gewaltig stürmt des Sul- tans Grimm, des Sultans Grimm, Das

6/15

92

(=!!!! STT)

Man tobt nicht so un-ge-stüm, so un-ge-stüm Ver zehrend wie die Glut tobt

653

Zweyter Aufzug

第2幕

1. Auftritt (Attalidens Cabinet: Attalide)

第1場 (アタリーデの小部屋)

Nr.10 Arie (Attalide) und Terzett

No.10 アリアと三重唱

Attalide Großer Allah! O beglücke,
 was mein Vater kühn begann!
 Bring den Edlen mir zurücke
 (Bring ihn ruhig mir zurücke)
 Mir, die ihn nicht trösten kann!
 Selbst der zärtlichste der Triebe
 raubt mir, ach! des Lebens Lust!
 Allah! Tilge diese Liebe,
 tilge sie aus meiner Brust!

アタリーデ 偉大なるアラーの神よ
 わが父の大胆なたくらみにお恵みをお授け下さい
 私にあの気高い方を返して下さい

 あの方を慰めることのできないこの私に
 こよなくやさしい衝動そのものが
 私から人生の喜びを奪うこととなろうとは!
 アラーの神よ、この愛を
 私の胸から消して下さい

No. 10 Arie und Terzett

1. Adagio

2 Flauti *tacet in Aria*

2 Clarinetti in B *Solo*

2 Fagotti *f [a2]*

Corna in Es *f*

Violini *f p*

Viola *f p*

Atalide *f*

Achmet *tacet in Aria*

Amulahi

Basso *f p*

Detailed description: This is a handwritten musical score for a piece titled 'No. 10 Arie und Terzett'. The tempo is marked '1. Adagio'. The score is arranged in a system with multiple staves. The instruments and parts include: 2 Flutes (Flauti), 2 Clarinets in B (Clarinetti in B), 2 Bassoons (Fagotti), Horns in E-flat (Corna in Es), Violins (Violini), Viola, Atalide (soprano), Achmet (tenor), Amulahi (bass), and Bass (Basso). The Flutes and vocal parts (Achmet and Amulahi) are marked 'tacet in Aria'. The Bassoon part starts with a dynamic of *f* and includes a fingering instruction [a2]. The Clarinet part has a 'Solo' marking. The Violin and Viola parts have dynamics of *f* and *p*. The Bass part has dynamics of *f* and *p*. The score is written in a key signature of two flats and a 3/4 time signature.

12

p

p

p

Großer Allah! o beglücke, was mein Vater kühn begann!

p

19

p

Soli

f

Bring ihn ruhig mir zurücke, mir, die ihn, die ihn nicht trösten kann, die ihn nicht trösten kann.

26

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and a 'y' symbol.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble clef and a dynamic marking 'f'.

Handwritten musical notation for the third system, featuring treble and bass clefs with dynamic markings 'p' and 'f [p]'.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble clef and a line of lyrics.

Der sonst süßeste der Triebe raubt mir selbst den Lebens Lust Allah, til- ge diese

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a bass clef and dynamic markings 'f' and '[p]'.

Musical notation for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef) with rests.

Musical notation for the second system, consisting of two staves (treble and bass clef) with rests.

Musical notation for the third system, featuring a piano introduction with treble, alto, and bass clefs.

Musical notation for the fourth system, featuring a vocal line with a melodic flourish at the end.

Liebe, tilge sie aus meiner Brust, Allah, til- ge diese Liebe tilge sie aus

Musical notation for the fifth system, featuring a bass line with a melodic flourish at the end.

38

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mei- ner Brust, aus meiner Brust, aus meiner Brust

mf cresc. f

Handwritten musical score for a woodwind ensemble, measures 42 to 45. The score includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Saxophone (Sax.), Alto Saxophone (At.), Alto Clarinet (Ac.), and Alto Horn (Am.).

The score is written in 4/4 time and features a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music is marked with a dynamic of *p* (piano) and includes various articulations such as accents and slurs.

Measures 42 and 43 show the Flute, Clarinet, and Bassoon parts. Measures 44 and 45 show the Saxophone, Alto Saxophone, Alto Clarinet, and Alto Horn parts. The score concludes with a double bar line and repeat sign at the end of measure 45.

2. Auftritt (Amulaki, Achmet, Attalide)

Achmet Es ist umsonst! Ich kann nicht sprechen!
O Vater! Ach, entdeck' es ihr!

Attalide Was ist's? Was blickt ihr so verstört?

Achmet O hättest du es selbst gehört!

Amulaki Ich fühle schon das Herz mir brechen!
O Sohn! Entdeck' es ihr!

Attalide Weh mir!
Ich bin zur Qual geboren!

Amulaki, Achmet

Ja Tochter/ Schwester Alles ist verloren!
Sie ward erkannt, er wart ergrimmt -
Sie ist zur Sultaninn bestimmt!
Und du sollst Almanzinen
zur Starf' als Slavinn dienen!

Attalide Als Slavinn ich?
O tödte mich!

Amulaki Ermanne dich!

Attalide O schrecklicher, als Tod
ist Solimans Gebot!
Ich muß - ich muß vergehen -
als Slavinn mich zu sehen
mir schwindet Sinn und Blick!

Amulaki, Achmet

Als Slavinn sie zu sehen -
welch schreckliches Geschick!

Alle drey Schon hofften wir voll Freuden
der Trennung zu entgehn!
(am Ziel des Glücks zu stehen)
Nun hat uns, ach, zu neuen
Leiden das Schicksal ausersehn!

第2場 (アムラーキ, アッハメット, アタリーデ)

アッハメット 無駄なことです, 私には言えません
おお父上, あなたからお話下さい

アタリーデ どうしたのです, その取り乱した目付きはどうしたのです

アッハメット ああ おまえがその場において聞いたとしたら

アムラーキ 胸が張り裂けてしまったような気持ちだ
息子よ おまえから話しなさい

アタリーデ ああ 悲しい
私は苦しむために生まれてきただわ

アムラーキ, アッハメット

そうだ, 娘 (妹) よ, すべては失敗した
アルマンツィーネの正体がわかり, サルタンは激怒した
アルマンツィーネが妃となり
そしておまえは罰として
アルマンツィーネに奴隷として仕えろと言うのだ

アタリーデ 私が奴隷ですって
ああ死なせて下さい

アムラーキ 勇気を奮い起こすのだ

アタリーデ ああゾリマンの命令は
死よりも恐ろしい
私はきっと死んでしまうでしょう
奴隷になった自分を見るくらいなら
目も心もなくなればよい

アムラーキ, アッハメット

奴隷になった彼女の姿を見るなんて
何と恐ろしい運命だ

三人

我々は喜びに満ちて
別離を回避できると期待していた
(幸運な目標に到達すると期待していた)
ところが, 運命は我々を
新たな苦悩を受けるべく選び出したのだ

45 *Andante*

p *f*

p [a 2] *f*

tr *p* *f*

tr *p* *f*

p *f*

p *Vc soli* *f* *tutti*

53

Fl.

Fg.

p *f*

p *f*

8

Es ist un-

p

61

Fl.

Fg.

p

cresc.

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

sonst! Ich kann sprechen. Es ist Ich kann O Vater, o Vater, ach ent-deck es
 nicht umsonst nicht sprechen

p
(tutti)

cresc.

69

f p [a2]

f p tr

Was ist's, was ist's? Was blickt ihr so ver-
ihr, entdeck es ihr! O hättest du es selbst gehört!

f p Vc soli

76

Handwritten musical notation for the first system, including a treble clef, a key signature of one flat, and several measures of music with notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, including a treble clef, a key signature of one flat, and several measures of music with notes and rests.

stört?

Handwritten musical notation for the third system, including a treble clef, a key signature of one flat, and several measures of music with notes and rests.

Ich füh- le schon das Herz mir brechen, das Herz mir brechen, O Sohn, o

Handwritten musical notation for the fourth system, including a treble clef, a key signature of one flat, and several measures of music with notes and rests.

84

cresc. f p

cresc. f p tr

Woh mir! Ich bin zur Qual, zur Qual ge-
 Ja, Schwester alles ist verloren. Alles ist ver-
 Sohn, ent-deck es ihr! Ja, Tochter alles ist verloren

cresc. tutti f p Vc soli

92

Fl.

Cl.

Fg.

p

p

3

3

boren.

8 loren Sie ward er- kannt. Er ward er- grimmmt. Sie ist zur Sulta-

tutti

98

Cl.

Fg.

nin, zur Sultanin be-stimmt. Und du sollst Almanzinen zur Straf als Sklavin.

più moto

104

mf [a 2] f [a 2] p

mf f p

cresc. f p f p

cresc. f p f p

cresc. f p f p

Als Skla- vin ich? O töd- tet

dienen zur Straf als Sklavin die- nen

cresc. f p f p

110

f p cresc. mf cresc. f

f p cresc. mf cresc. f

f p p cresc. mf cresc. f

f p cresc. mf cresc. f

f p cresc. mf cresc. f

f p cresc. mf cresc. f

mich! o schrecklicher als Tod ist Solimans Ge-both, ist so- li-

Er- manne dich, er- manne dich!

p cresc. mf cresc. f

116

Handwritten musical notation for the first system, including treble and bass staves with notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, including treble and bass staves with notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, including treble and bass staves with notes and rests.

mans Ge-both. Ich muß, ich muß ver-ge-hen. Als
 Als skla-ven sie zu se-hen

Handwritten musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with notes and rests.

Handwritten musical notation for the fifth system, including treble and bass staves with notes and rests.

123

f

f

f

Skla- vin mich zu se- hen, Mir schwin- det Sinn und Blick, mir schwin- det

8 Als Skla- vin sie zu sel- hen, Welch schreckliches Ge- schick, welch schreckliches Ge-

f

130

ff

ff

ff

Sinn und Blick, mir schwin- det Sinn und Blick.
schick welch schreck- liches Ge- schick

ff

ff

135 Allegro moderato

Handwritten musical score for a piece titled "135 Allegro moderato". The score consists of multiple staves. The first two staves are empty. The third staff is empty. The fourth and fifth staves contain a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking. The sixth staff is empty. The seventh and eighth staves contain a bass line with a piano (*p*) dynamic marking. The ninth and tenth staves contain a vocal line with lyrics in German. The lyrics are: "Schon hofften wir voll Freuden am Ziel des Glücks zu stehn, am Ziel des Glücks zu stehn. Nun hat uns ach zu neuen Freuden am Ziel des Glücks zu stehn." The eleventh and twelfth staves are empty.

Schon hofften wir voll Freuden am Ziel des Glückes zu stehn, an Ziel des Glückes zu
 Glückes zu stehn, am Ziel des Glückes zu stehn Nun hat uns ach zu Leiden des Schicksal ausser-
 Leiden das Schicksal ausersahn Schon hofften wir voll Freuden am Ziel, am Ziel des Glückes zu

147

f

f [a2]

f

f

f

f

p

p

stehn, am Ziel des Glücks zu stehn Nun hat uns ach zu neu - en
 sehn, das Schicksal ausersahn

stehn, am Ziel des Glücks zu stehn

f

152

ff [a2] p

ff

ff p

Lei- den das Schicksal aus- er- sehn. Als

p p p p Als

ff p Vc soli

157

f

f

f

skla- vin, als skla- vin, als Sklavin mich zu sehn, mi schwindet Sinn und Blicke
 als Sklavin sie zu sehn, welch schreckliches Gescheh
 ba

sklavins sie zu sehn — Als skla- vin, als skla- vin

f
tutti

163

f *p* [a2]

f

p *f* *p* *f* *p* *p*

mir schwindet Sinn und Blick
Welch schreckliches Geschick!
Schon hofften wir voll

f *p*

Schon hofften wir voll Freuden am Ziel des

p *f* *p*

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef and a bass clef with a key signature of two flats.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble clef and a bass clef with a key signature of two flats.

Handwritten musical notation for the third system, including a grand staff with treble and bass clefs and a bass clef with a key signature of two flats.

Handwritten musical notation for the fourth system with German lyrics: "Schon hofften wir voll Freuden am Ziel des Glücks zu stehn. Schon hofften wir voll Freuden am Ziel, am Freuden am Ziel des Glücks zu stehn".

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a bass clef with a key signature of two flats.

174

f

f

f

f

Ziel des Glückes zu stehn, am Ziel des Glückes zu stehn Nun hat uns ach zu
 am Ziel des Glückes zu stehn,
 Ziel des Glückes zu stehn

f

179

ff
[a2]

ff

ff
ff
ff

neuen Leiden das Schicksal aus - er - sehn

p

ff

184

p *f*

p *f*

p *f*

p *f*

Als skla - vin, als skla - vin, als Sklav'n mich zu sehn, mir schwindet Sinn und

8 als Sklav'n sie zu sehn. Welch schreckliches Ge

Als Sklav'n sie zu sehn, als skla - vin, als skla - vin

p *f*

Vc. soli tutti

190

p *p* *f* [a2]

p

p *f* *f* *f*

Blicke Als Sklav'n mich zu ^{sehn,} mir schwindet Sinn und Blicke, Mir
 schick Als Sklav'n sie zu ^{sehn,} Welch Schreck- li- ches Ge- schick, Welch

p *p'* *p'* *p'* *p'* *p'* *p'* *p'*

f

196

ff

ff

ff

ff

ff

p

p

p

ff

schwindet Sinn und Blick, nur schwindet Sinn und Blick, Sinn und Blick, Sinn und
 8 schreckliches Ge- schick, Welch schreckliches Ge- schick, Welch Ge- schick Welch Ge-

201

Blicke

schick

Dritter Auftritt

Osmin. Vorige.

Osmin Herr! Die Wache naehert sich dem Pallaste!
 Attalide Schon jetzt?
 Amulaki Arme Tochter!
 Achmet Unglueckliche Schwester!
 Amulaki (zu Osmin) Dass ich auf deinen thoerichten Vorschlag so viel Vertrauen setzen musst! Ueberhauff mich mit Vorwuerfen!
 Osmin Ich verdiene sie! Ich moechte mich um des tollen Einfalls willen selbst verwuenschen! Ahe! ich sah euch so traurig - Attalidens Verlust ging euch so nahe!
 Amulaki Ich wollte dich nicht kraenken, lieber Osmin! Du hast mich redlich gewarnt. Ich selbst - ich allein - doch es stand im Buche des Schicksals. - Attalide! Wir muessen uns trennen! Schick dich an, den Befehl des Sultans zu vollziehen! (Thraenen ersticken seine Stimme, er eilt ab.)

Vierter Auftritt

Die vorigen, ohne Amulaki.

Attalide Ja, wohl den Befehl des Sultans! Es war nur des Sultans gekraenkter Stolz, der ihn gab, Sollmans Grossmuth wird ihn zuruecknehmen. (ab)

Fuenfter Auftritt

Achmet, und Osmin

(Achmet steht wie betaeubt da, Osmin stutzt, geht auf und ab, und ruft endlich aus:)

Osmin Jetzt geht mir ein Licht auf! (er eilt auf Achmet zu, und schuetzelt ihn, bis er zu sich kommt.) Hoer Achmet! Attalide meint, es koenne noch alles gut gehen; ich stimme ihr nun bey.
 Achmet Fuer sie vielleicht - aber fuer mich -
 Osmin Fuer dich, und uns Alle.
 Achmet Und Almanzine ist im Serail?
 Osmin Wenn auch - Attalide, und der Sultan kennen einander besser, als wir vermutheten.
 Achmet Possen, der Sultan wuerde jetzt noch Almanzinen fuer meine Schwester halten, wenn Aly nicht alles entdeckt haette.
 Osmin Das magst du glauben. Deine Augen sahen bloss Almanzinen; den meinigen entging nichts. Wie Almanzine den Schleyer zurueckschlug, machte wohl ihre Schoenheit auf den Sultan Eindruck, aber er war betroffener schien eine Andere erwartet zu haben, und mir ahndete schon nichts Gutes, bevor Aly noch zu sprechen anfang. Selbst der harte Befehl des Sultans gegen einen Mann, den er sonst als Vater ehrt -
 Achmet War mir selbst unerwartet, aber -
 Osmin Es ist offenbar etwas vorgegangen, was Solimans Zorn erhoehte. Aber Alles haengt zusammen. Attalide sprach so zuversichtlich, als wenn sie den Sultan im Sacke haette. - Ihre Schwermuth seit einiger Zeit -
 Achmet Und sie wuerde zugegeben haben, dass Almanzine ihre Stelle vertrat?
 Osmin Blieb denn bey der Art, mit der man die Sache behandelte, ihr noch ein Wille uebrig? Du kennst ja die weibliche Verschaemtheit - ihre Furcht, den Vater zu beleidigen -
 Achmet Du ueberzeugst mich nicht.

第3場 (オスミン, 前場の人々)

オスミン 閣下, 衛兵が屢敷に近づいてきます
 アタリーデ もう来たのかしら
 アムラーキ かわいそうな娘よ
 アッハメット 不幸な妹よ
 アムラーキ (オスミンに) おまえの馬鹿げた提案をあんなに信頼してしまったとは... さあ, わしに非難を浴びせるがよい
 オスミン その非難は私がうけるのが当然です. こんな馬鹿げた思いつきをしたこの自分が呪わしい. しかし, 皆様のお顔があまり悲しげだったので - アタリーデを失うことは深い悲しみでしたから
 アムラーキ オスミンよ, 私はおまえを傷つけない. おまえは, 誠実に警告してくれていたのだから. 私自身が, 私だけが - だが運命の害にはそう言いであつたのだ. 別れなければならない. サルタンの命令の遂行に取りかかれないさい. (涙で声がつまる. 去る.)

第4場 (アムラーキを除く前場の人々)

アタリーデ ええ, サルタンの命令をね! でもこの命令を出したのは, サルタンの傷つけられた誇りにすぎないのだから. ソリマンの寛大な心は, きっとこの命令を取り下げることでしょう.

第5場 (アッハメット, オスミン)

(アッハメットは茫然として立っている. オスミンが駆け込んで来て, 行ったり来たりした後, 呼び掛ける)

オスミン やつとわかってきたぞ! (アッハメットの方へ急いで駆け寄り, 我に抱るまで肩を揺する) アッハメット, 聞いてください. アタリーデは, まだ万事うまくいくのではないかと言っています. 私も賛成です.
 アッハメット 彼女には希望がある. でも僕には, ——
 オスミン あなたにも, そしてみんなにもです
 アッハメット アルマンツィーネかつ官に残したままでか?
 オスミン もし, アタリーデとサルタンが, 我々が思っていたよりお互いによく知っていたとしたら ——
 アッハメット 馬鹿な! アリがすべてを暴露しなかったら, サルタンはまだアルマンツィーネを僕の妹だと思っていたらどう
 オスミン あなたは, そう思うかもしれませんが. あなたの目はアルマンツィーネしか見ていなかったのですから. でも私は何も見逃しません. アルマンツィーネがペールを取った時, サルタンはその美しさにはっとしたようでした. 彼はそれよりも狼狽して, 違ふ顔を期待していたように見えまして. だから, アリが喋り出すまえに, 私にはもう何か良くないことが起こりそうに思えたのです. いつもは父と尊敬している人間に対する, サルタンのあのように厳しい命令自体が ——
 アッハメット 僕自身にも意外だった. だが ——
 オスミン 明らかに, ソリマンの怒りを増す何かが起こったのです. だが, すべては関連しています. アタリーデは, まるでサルタンを意のままにしているかのように確信に満ちた口調でした. 彼女のこのところの様子ぶりは ——
 アッハメット もしそうならば, アルマンツィーネに身代わりをさせることを, 彼女は承知したでしょうか?
 オスミン これまでの問題の扱われ方では, 彼女に自分の意志を主張する余地があつたのでしょうか? 女性が恥ずかしがるものだという事は御存知でしょう. また, 父上の気持ちを傷つけてはならないと恐れる気持ちもあつたでしょう.
 アッハメット お前の言うことは, まだ僕には納得できない.

Osmin Weil du nicht willst ueberzeugt werden. Ich wette meinen Kopf darauf, Attalide wird noch Sultaninn und dann bist du geborgen.

Achmet Ausfluechtel Ich uebersehe deinen ganzen Plan. Du suchst durch eitle Hoffnungen mich hinzuhalten.

Osmin So brause nur nicht so auf! Die Sache muss sich noch heute entwickeln! Warte wenigstens ab, was Attalidens Ankunft auf Soliman -

Achmet Ich soll abwarten? Und Almanzine ist in der Gewalt des Sultans? Nur noch eine Frage: willst du Wort halten?

Osmin Und diese Frage kommt von dir Achmet? Stueden meine Kraefte mit dem guten Willen im Verhaeltniss, so waeren deine Wuensche schon lange erfuehlt. Aber der heutige Vorfall hat mir ganz das Concept verrueckt. Ich hatte so eine kleine Entfuehrungsgeschichte im Petto. Der Hoffischer Yuseph ist mein vertrauter Freund; er fischt an den Gaerten des Serails, er hat in das Serail selbst Zutritt.

Achmet (umarmt ihn.) Guter Osmin!

Osmin Halt! Noch habe ich deinen Dank nicht verdient. Waeren wir in Deutschland, so wuerde ich mich nicht lange besinnen. Mann nimmt um Mitternacht das Maedchen unter den Arm, laesst sich jenseits der Graenze trauen, kommt zurueck, wirft sich zu Fuessen, wird pro forma ein wenig ausgescholten, erhaelt Verzeihung, und alles ist in Ordnung. Aber hier -

Achmet Mich schreckt keine Gefahr.

Osmin Ich bin auch kein Poltron, aber ich muss doch die Moeglichkeit eines gluecklichen Erfolges fuer mich haben. Solimans Argwohn ist schon rege. Wird Almanzine vermisst, so sind wir in Stambul nicht mehr sicher. Zu Lande koennen wir nicht entkommen, des Sultans Hand reicht in drey Welttheile.

Achmet Wir fliehen zur See.

Osmin Und wohin?

Achmet Gerade in dein Vaterland. Liegt nicht das Schiff deines Freundes Rohmberg im Hafen? Und habe ich nicht Gold und Juwelen genug, um ueberall als ein reicher Privatmann leben zu koennen?

Osmin Willst du auf alle deine Gueter und grossen Aussichten Verzicht thun?

Osmin それは悦ばれたいからでしょう。私の首を賭けましょう。アタリデはまだサルタンの妃になれますし、そうすれば、あなたは安全な身となるでしょう。

アッハメット 逃げ口上だ！ おまえの目論見はすっかりわかっている。はかない希望を抱かせて、僕を釣っておこうというのだろう。

Osmin そう興奮しないで下さい。今日のうちにも事態は進展しますよ。少なくとも、お待ち下さい。アタリデがゾリマンの処に到着すると、何かか——

アッハメット 待てだって？ アルマンツィーネはサルタンの意のままなんだぞ。もう一つだけ聞こう。約束は守れるか？

Osmin アッハメット、あなたにそんなことをきかされるとは！ 私の力と善意がうまく釣り合っていたら、あなたの望みはもうかなっているところでした。でも今日の事件では、すっかり計画が狂ってしまいました。私は、小さな誘拐劇を実現させるつもりだったのです。宮廷の漁師ユゼフは私の親友です。彼は、後宮の庭の端で魚をつって、後宮にも出入りを許されています。

アッハメット (抱きしめて) ああ、オスミン！

Osmin いやまだです。まだ感謝に足りることはしていません。ドイツにいたら、こんなことは即実行していたでしょう。真夜中に娘を腕にかかえて連れてゆき、国境の向こう側で結婚してから戻ってきて、足もとにひれ伏して許しを乞うのです。形式的にちよっぴり叱り飛ばされますが、最後には許しを得て万事OKです。でもここでは、——

アッハメット 僕は危険など恐れていない

Osmin 私だって口先だけの腰抜けではありません。でも、うまく成功するという見込みが私自身なければなりません。ゾリマンの猜疑心はとて強くなっています。アルマンツィーネがいなくなったら、安心してスタンブルにはいられません。他の土地へ逃げても、サルタンの手は三つの大陸に及びますからね

アッハメット 海へ逃げよう

Osmin どこへ行くのです

アッハメット はかでもない。おまえの祖国ドイツだ。港にはおまえの友人ロームベルクの船が停泊しているのではないか？ 僕は豊かな金利生活者として暮らしているだけの金や宝石をもっているじゃないか。

Osmin 財産や、この地での大きな将来の希望も捨ててしまおうと言うのですか？

6

Nr.11 Arie (Achmet)

Achmet Das Glück der Liebe
Ist nur die Liebe!
Sie füllt dieß Herz allein,
Ihr kann es sich nur weihn.

Gib mir eine niedre Hütte,
Almanzine nur sey mein!
Dann sind aller Welten Throne
Meinem Neide viel zu klein!

Ach was frommet Rang und Würde?
Was der Reichthum einer Welt?
Wenn zu meines Lebens Wonne
Mir doch Almanzine fehlt?

No.11 アリア (アッハメット)

愛の幸福は
愛そのものでしかない
愛だけがこの心を満たし
愛だけにこの心を捧げられる

私に粗末な小屋を下さい
アルマンツィーネさえいれば
世界中の王座でさえ
うらやむにも値しない

ああ、階級や位が何の役に立つ
この世の富も同じこと
私の人生の喜びに
アルマンツィーネがなかったら

No. 11 Arie

Handwritten musical score for No. 11 Arie. The score is written on ten staves. The first staff is for 2 Flauti, the second and third for Violini, the fourth for Viola, the fifth for Admet, and the sixth for Basso. The music is in 3/8 time and B-flat major. The Flauti part begins with a forte (f) dynamic. The Violini part begins with a forte (f) dynamic and later changes to piano (p). The Viola part begins with a forte (f) dynamic and later changes to piano (p). The Admet part is mostly rests. The Basso part begins with a forte (f) dynamic and later changes to piano (p). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

6

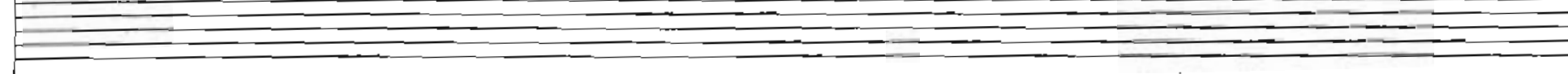
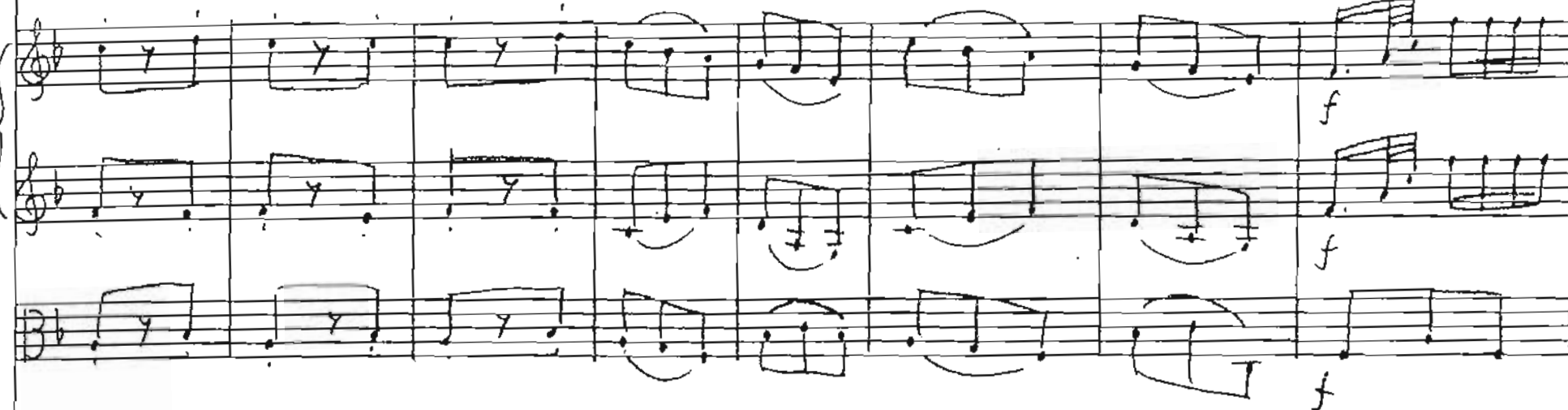
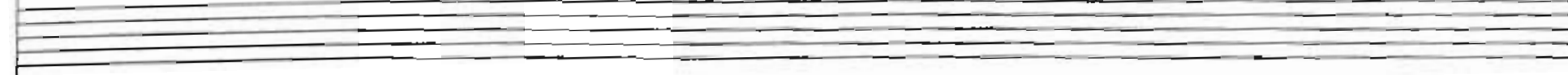
f

f *p* *f* *p* *f* *p*

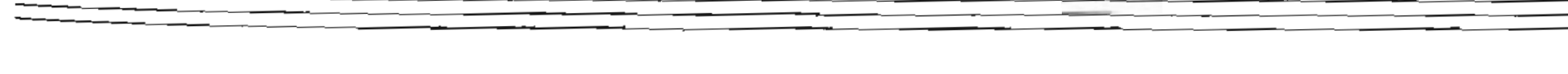
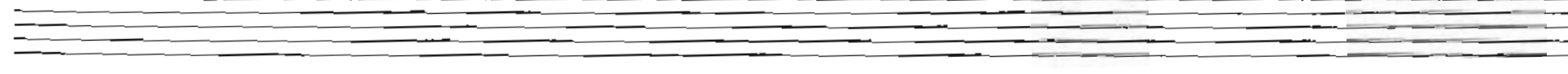
8

Das Glück der Liebe ist nur die Liebe. Sie füllt dies

f *p*



Herz allein, ihr kann es sich nur weihn, kann es sich nur weihn sich nur weihn.



Musical staff with treble clef, key signature of one flat, and a dynamic marking 'f'. It contains a few notes and rests.

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with 'rfp' markings. The music features a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes.

Vocal line with lyrics: "Gieb mir eine niedre Hütte! Al-man-". The melody is written in a treble clef with a key signature of one flat.

Piano accompaniment for the second system, including a bass staff with 'rfp' markings. The music continues with a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes.

Empty musical staves, likely for a second vocal part or additional piano accompaniment.

30

A single musical staff in treble clef with a key signature of one flat. It contains a 30-measure rest, indicated by a large '30' and a horizontal line with a vertical bar at the end.

Piano accompaniment for the first system. It consists of three staves: two treble staves and one bass staff. The first two staves contain dense chordal textures with dynamic markings of *rfp* (ritardando fortissimo piano) and *p* (piano). The bass staff contains a simple bass line with dynamic markings of *rfp* and *p*.

8

zine nur sey mein. Dann sind aller Welten Throne

A vocal line in treble clef with a key signature of one flat. It begins with a measure rest of 8 measures. The lyrics are: "zine nur sey mein. Dann sind aller Welten Throne". The melody is simple and follows the natural inflection of the text.

Piano accompaniment for the second system. It consists of two staves: one treble and one bass. The treble staff contains chordal textures with dynamic markings of *rfp* and *p*. The bass staff contains a simple bass line with dynamic markings of *rfp* and *p*.

37

pf *cresc.*

pf *cresc.*
pf *cresc.*
pf *cresc.*

meinem Naide viel zu klein, dann viel zu

pf *cresc.*

43 \downarrow *f* [a 2]

klein, dann viel zu klein. Das Glück der

Liebe ist nur die Liebe. Sie füllt dies Herz allein ihr kann es sich nur weihn, kann es sich nur

59

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

weihn, sich nur weihn, Ach was frommet

f *p*

67

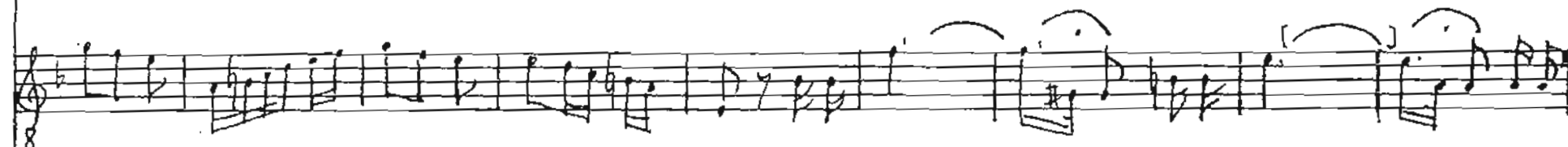
f

f *p*

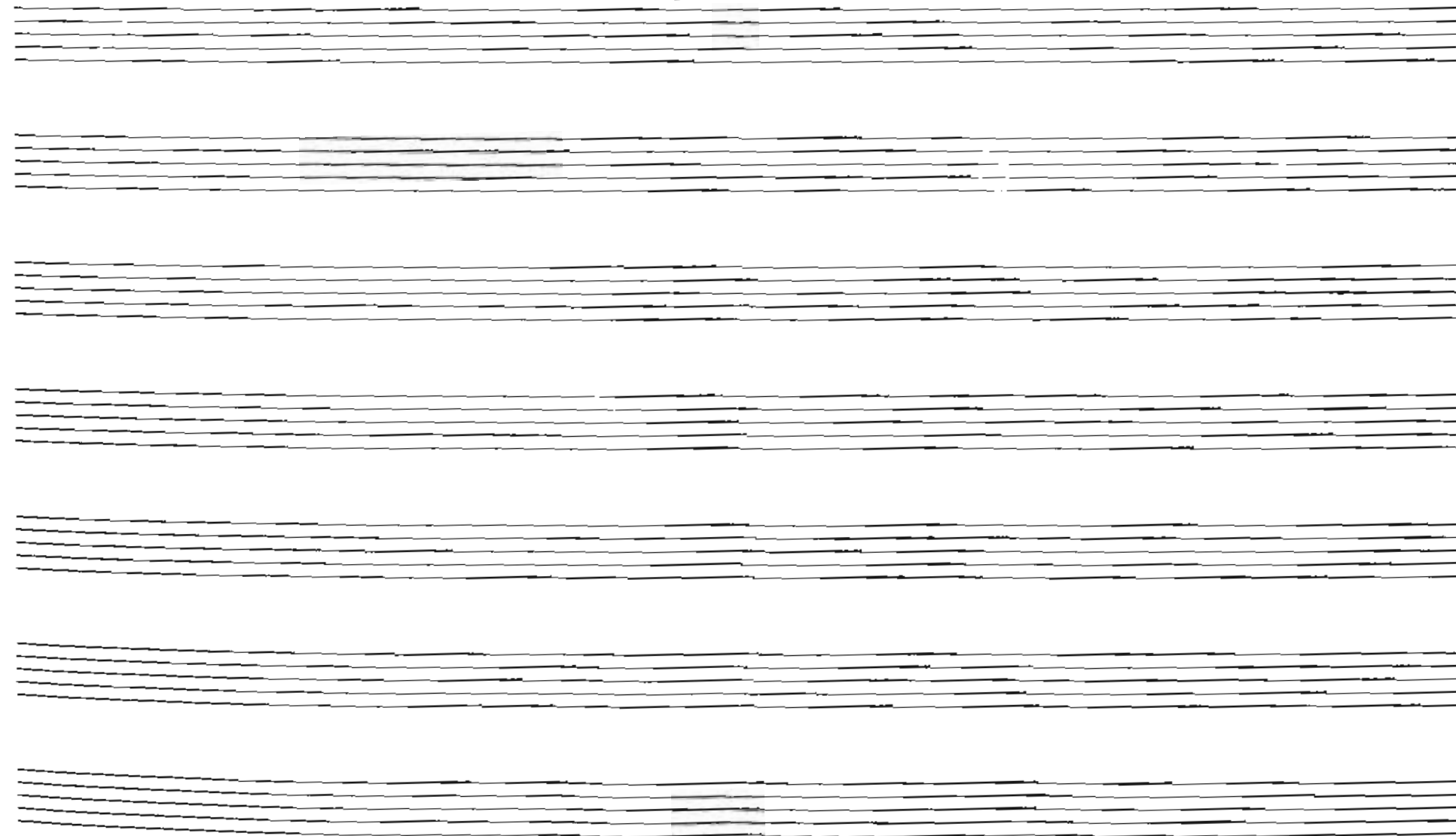
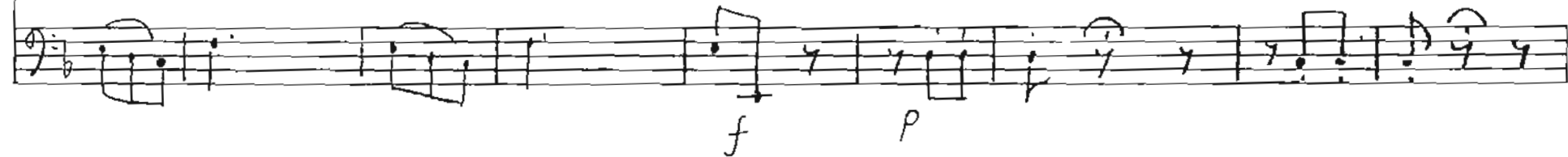
f

Rang und Würde? Was der Reichtum einer Welt? Wenn zu meines Lebens

f *p*



wonne Al- man- zine mir doch fehlt? Almanzi- ne, Almanzi- ne, Alman-



85

p

sfz *f* *p*

zi - ne fehlt, Al - man zi - ne fehlt? Das Glück der Liebe ist nur die Liebe. Sie füllt dies

sfz *f* *p*

94

Handwritten musical notation for the first system, consisting of three staves. The top staff is a treble clef, and the bottom two are a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

Handwritten musical notation for the vocal line, featuring a treble clef and lyrics. The lyrics are: Herz allein. Ich kann es sich nur weihn, kann es sich nur weihn, nur weihn, ihr. A sixteenth-note triplet is marked with a (6) above it.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of one staff with a bass clef. It continues the accompaniment from the first system.

Empty musical staves, consisting of ten blank staves.

102

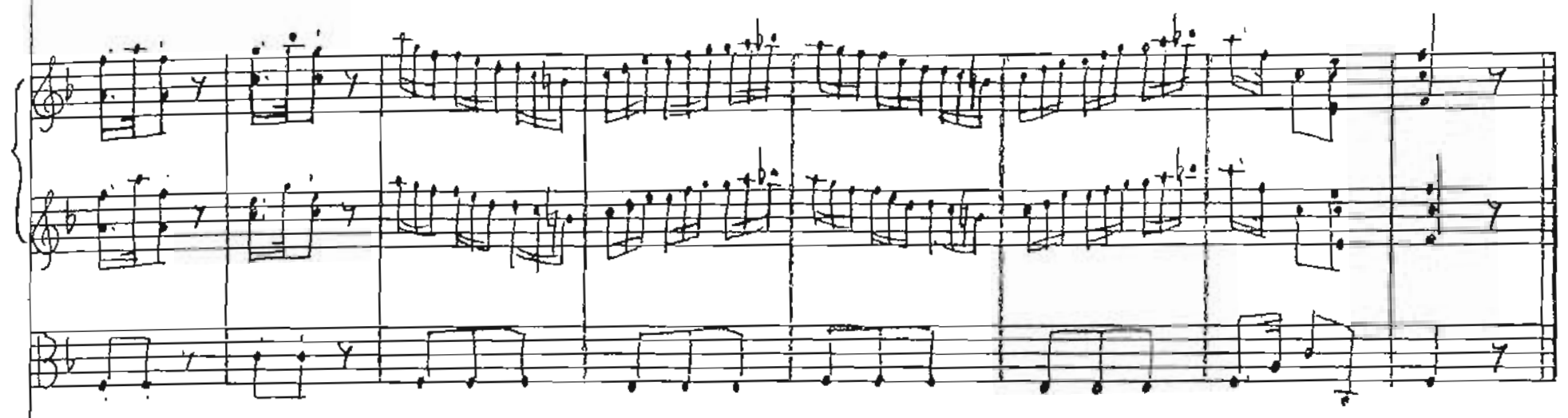
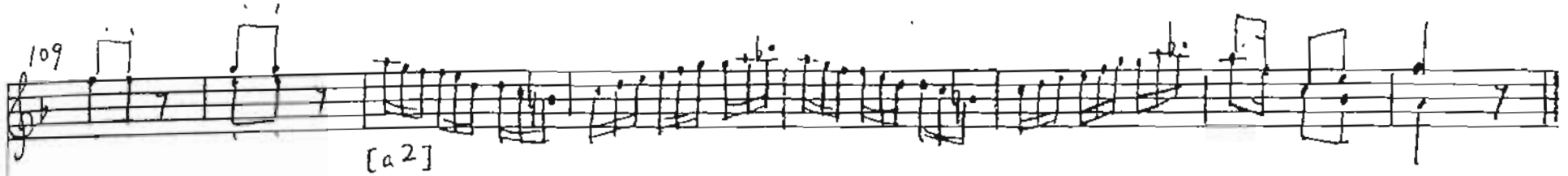
Musical staff with notes and dynamic markings: *cresc.* and *f*.

Piano accompaniment for three staves with dynamic markings: *pf*, *cresc.*, and *f*.

Vocal line with lyrics: kann es sich nur weihn, es sich nur weihn, es sich nur

Bass line with dynamic markings: *pf* and *cresc.*

109
[a2]



8
weihn.



Osmin Aber wenn du auch im Drange der Leidenschaft deinen eigenen Verlust zu vergessen bereit bist, so vergesse nicht den Verlust, den dein guter Vater leiden wuerde. Durch deine Flucht wird er ganz kinderlos. Vorher hatte er wenigstens Attaliden noch uebrig gehabt - diese ist ihm nun auch entrissen.

Achmet Der Gedanke an mein Glueck wird jeden Kummer von ihm verscheuchen.

Osmin Wer wird seinem hülfflosen Alter zur Stuetze dienen? Wer ihn aufrichten, wenn der Zorn des Sultans doppelt auf ihn faellt?

Achmet Er muss uns nach Deutschland folgen. Dort kann Almanzine seiner pflegen, und der Anblick meines haeuslichen Glueckes soll ihn die trueben Stunden, welche meine Flucht ihm verursachen duerfte, bald vergessen machen.

Osmin Nun, es sey! Ich werde meine Freunde aufsuchen; aber gib mir dein Wort, keinen Schritt zu thun, den ich nicht billige.

Achmet Hier hast du meine Hand! Aber eile, und verliere keinen Augenblick. (Osmin ab)

Sechster Auftritt

Achmet (allein) Doch was that ich? - Nein, Osmin! Ich konnte dir nichts versprechen. Mit jedem Augenblicke vermehrt sich die Gefahr. Wie leicht koennte der Sultan - Schauervoller Gedanke! - Doch Soliman ist zu grossmuethig, um die Rechte des Stuerkern gegen ein wehrloses Geschoepf geltend zu machen. - Zu grossmuethig? - Schwinden nicht bey Almanzinen Reitzen Grundsaeetze und Vernunft? Kenne ich mich selbst mehr? Vergesse ich nicht Alles um der Liebe Willen? Peinliche Ungewissheit! Schrecklicher als tausend Tode! Ach! dass ich mich ueberreden lassen koennte, sie ins Serail zu fuehren! Wie beneide ich meine Schwester! Sie wird Almanzinen sehen! Wie gern wolt' ich mir ihr tauschen! Wie, wenn ich? - Noch ist es Zeit! Was kuemmert mich mein Leben. Ich werde Almanzine sehen!

(er oeffnet rasch einen Schrank, und nimmt einige Kleider mit einem langen Schleyer heraus; ab)

Siebenter Auftritt

(Saal mit Fluegelthueren)

Osmin Alle Vorstellungen sind umsonst. Da heisst es wohl, der Apfel faellt nicht weit vom Stamme. Es ist unmoeglich, dass die Amulaki aechte Tuerken sind! Sie haben ja so schwaermerische Begriffe von Bestaendigkeit, dass sie in meinem Vaterlande der Spott der seinen Welt seyn wuerden. Und diese Almanzine muss mit zur Familie gehoeren! Guter Achmet, dachte ich, du wirst mit deinem Antrage wohl zu spaet kommen. Falsch gerathen! Das Maedchen vergisst Thron und Titel, und haengt nur an ihm. Ich glaube, wenn Soliman sie nicht weggezogen haette, sie waere Achmet vor dem ganzen Serail um den Hals gefallen. Es waere ewig Schade, zwey solche Herzen zu trennen. Ich will Wort halten, und soll ich meinen Kopf aufs Spiel setzen! Ich bin ja so noch ein alter Schuldner des Hauses. Also auf jeden Fall Massregeln getroffen. Yuseph wird einer vollen Boerse nicht widerstehen, und Rohmberg ist ja mein Freund. Geht es ohne Entfuehrung - desto besser. Wenigstens hoffe ich Alles von Attaliden. Wie waer's, wenn ich durch sie Almanzinen einen Wink gaeb? (man hoert ein Geraeusche) Was ist das? Sollte es schon zu spaet seyn? (eilig ab)

Achter Auftritt

Amulaki, und Attalide

Amulaki Sey staendhaft! Almanzine kann nicht undankbar, und der Sultan nicht lange ungerecht seyn.

Attalide Bester Vater! Ihr sucht mich zu troesten, und ihr leidet selbst so viel!

Neunter Auftritt

Osmin. Die vorigen.

Osmin (aeusserst bestuerzt) Sie ist wirklich fort! (Attaliden erblickend) Was seh' ich? gibt es zwey Attaliden, oder einen neue Tauschung?

Amulaki Was ist dir? Du bist ja ausser dir?

Osmin Wo ist Achmet? Habt ihr ihn nicht gesehen?

Osmin Armer Juengling! Soll dich die Liebe zu Almanzinen wirklich so weit gefuehrt haben? (stuerzt zur Thuere hinaus.)

Osminしかし、情熱にかられて自分の損失を忘れる覚悟はするとしても、あなたの父上が驚き苦しめる損失があることをお忘れにならないでください。あなたが逃亡すれば、父上は二人の子供を失うことになります。前は少なくともアタリデーは手もとにあったのに、今は彼女もサルタンに奪われてしまったのですから。

アッハメット 僕が幸せと考えれば、父の苦悩も払いのけられるだろう

Osmin でも、頼る人もない高齢の父上に誰が支えになってあげるのですか? サルトンの怒りが二倍になって父上にふりかかってきた時、だれが助ましてあげるのでしょうか?

アッハメット 父上にも我々のあとを追ってドイツに来てもらわねばならぬ。そうすればアルマンツィーネが父上の世話をするだろう。僕らの家運の幸せを見れば、父上も、私の逃亡が引き起こす暗い日々をやがて忘れるだろう。

Osmin それでは、そうしましょう。私は友人達を探してみます。でも、私が同意しないことはひとつもしないと約束してください

アッハメット 約束しよう。怒いでくれ、一刻も無駄にするな。(Osmin退場)

第6場

アッハメット (一人で) ところで、何ということをしてしまったんだろう——いや、Osmin、僕は何も約束できない。一刻一刻危険が大きくなる。サルタンはやすやすと...考えるのも恐ろしいことだ。だがゾリマンは非常に寛大で、身を守るすべもない女性に強者の権力を行使することはないだろう——非常に寛大だと? だがアルマンツィーネの魅力の下には、原則も理性も消えてしまえばいいのだろうか? 愛のために全てを、ということも運命は運命だ。ああ、誤解されて彼女を後宮へ行かせてしまうなんて、妹のなんとうらやましいことだ。彼女はアルマンツィーネに会えるのだから、彼女と代わりたくらいだ——何? 僕が?——まだ間に合う。僕の命なんて、どうなろうと知ったことか。アルマンツィーネに会わなければ!

(急いで戸を開き、数枚の薄人肌と長いペールを取り出して、退場)

第7場 (観音開きの扉のある広間: Osmin)

Osmin どんな文句を言っても役には立たない。狐のつるになすびはならん、とはよく言ったものだ。アムラーキの家族が本当にトルコ人だなんて、ありえないことだ。寝やらぬ誠実さへの情熱の激しさといったら、我が祖国ドイツでさえも人に馬鹿にされそうなのだ。そしてこのアルマンツィーネという女も、この一族の仲間と違くない。ああ、アッハメット、君の結婚の申込は手遅れだぜ、そう俺は思っていた。間違った忠告をってしまった。この娘は王位も称号も忘れてアッハメットだけに愛情をよせている。もしゾリマンがアルマンツィーネを連れ去らなかつたら、彼女は後宮の人々の前でアッハメットに抱きついていただろう。それほど愛し合っている二人を引き離すのは本当に残念だ。私は約束を守り、この首を結ぶことにしよう。アムラーキの家には昔から世帯になっているからな。あらゆる場合にそなえて位置は確じた。ユゼフは、財布一杯の金の魅力には勝てないだろうし、ルームベルクは確かに味方だ。誘拐をしないですれば、ますます良い。ともかく、アタリデーが頼みの綱だ。彼女を通してアルマンツィーネに合図を送るというのはどうだろう。(物音がする) 何だ? もう遅かったか? (急いで去る)

第8場 (アムラーキ、アタリデー)

アムラーキ しっかりしなさい。アルマンツィーネだって恩知らずではないし、サルタンもそんなに長く不公平なことはしないだろう。

アタリデー お父上、私を慰めようとなさりながら、ご自分はそんなに苦しまれて——

第9場 (Osmin, 前場の二人)

Osmin (非常に狼狽して) ああ、彼女は本当に行ってしまった。(アタリデーをみながら) 何だ? アタリデーが二人いるのか? それとも新しい身代わりか?

アムラーキ どうしたのだ、取り乱して?

Osmin アッハメットはどこです、見ませんでしたか?

Osmin かわいいそう人よ、アルマンツィーネへの愛が、そうまでさせてしまうなんて (扉の外へ飛び出す)

Zehnter Auftritt

Amulaki, und Attalide

Amulaki Seine Liebe zu Almanzinen? Unmöglich! Er zog ja Zeliha vor. - Zwar Osmin kann mehr wissen. - Aber wenn er Almanzinen liebte, warum gab er vor, eine andere anzubethen? Warum hielt er seine Neigung vor mir geheim? Hat dieses Herz jemahls seinen Kindern eine Bitte versagt? (er bemerkt Attalidens Unruhe) Du veraenderst deine Farbe - dein Auge schwimmt in Thraenen - warst du etwa davon unterrichtet?

Attalide Ach Vater! Verzeih' - Ich ..

Elfte Auftritt

Osmin. Die vorigen.

Osmin (stuerzt herein) Er ist fort! Nehmt hier, und leset.
(er reicht Amulaki ein offenes Blatt.)

Amulaki (liesst) "Vater! Ich will unsere Ehre retten; darum warf ich mich in Attalidens Kleider. Gebt Osmin davon Nachricht, und segnet euren Achmet!" - wo eilte er hin?

Osmin In Attalidens Stelle ins Serail.

Amulaki Grosser Allah! Er wusste doch der Tollkuehne, dass - Hohl' ihn ein, bring ihn zurueck, oder mein Sohn ist auf immer fuer mich verloren. (Osmin schnell ab.)

Zwoelfter Auftritt

Amulaki, und Attalide

Amulaki Seine Zurueckhaltung schmerzt mich mehr, als Alles. Meine Attalide haette mich nicht so gekraenkt. (drueckt ihr sanft die Hand.)

Attalide (wirft sich in aeusserster Bewegung ihm zu Fuessen) Nicht diese Guete, Vater! Ich verdiene nur deinen Zorn. Ich bin noch strafbarer, als Achmet.

Amulaki Du setzest mich in erstaunen.

Attalide Auch ich liebe, und schwieg!

Amulaki Du liebst?

Attalide Ich liebe - (schnell ein Portrait hervorziehend) diesen hier!

Amulaki Was seh' ich? Das ist ja Solimans Bildniss?

Attalide Ja es ist Soliman! Mein geliebter Soliman! - Ach wie leicht ist mir nun! Nichts will ich dir laenger verhehlen! Du sollst Alles wissen.

Amulaki Rede!

Attalide Lange verkuendigte der Ruf Soliman als den schoensten Mann unter den Moslems - ich blieb gleichgueltig. Der Ruhm seiner Thaten drang bis in unseren Harem; ich freute mich bloss der Tapferkeit meines Fuersten. - Aber als du von dem Persischen Kriege mit ihm zurueckkehrtest, mich so ganz mit seinem Werthe bekannt machtest, nicht aufhoeren konntest, seine Menschlichkeit, seine Herablassung, seine Grossmuth zu bewundern - da stahl er sich in mein Herz. Mit jedem schoenen Zuge, den du erzaehltest, praegte sein Bild sich tiefer ein. Ich liebte ihn, ohne noch mir es selbst zu gestehen. Ich brannte vor Begierde ihn zu sehen - und sah ihn!

Amulaki Du sahst ihn?

Attalide Als er am Beyramsfeste von der Moschee zurueckritt. Ich sass bey meiner Freundin Ayescha am Erker. Schon von weitem unterschied ihn mein Aug. Ganz so hatte ich mir ihn gedacht; - Als ploetzlich sein Pferd scheu wurde, sich zu baemen anfang, und alle kraefte anstrengte, um seinen Reuter abzuwerfen. Schon schien es ihm zu gelingen, und ich that einen lauten Schrey. Noch wurde Soliman des Rosses Meister; mein Schrey hatte seine Aufmerksamkeit auf mich gezogen - in der Angst war mir der Schleyer entfallen, ohne dass ich es

第10場 (アムラーキ, アタリーデ)

アムラーキ アルマンツィーネへの愛? うそだ。彼はツェリカを選んだのだ。——オスミンの方が確かによく知っている——だが、もし息子がアルマンツィーネを愛していたのなら、なぜ他の女がいいなどと嘘を言ったのだ。なぜ自分の気持ちを私に隠したのだ。この私が、今まで子供達の頼みをきかなかったことがあったらどうか? (アタリーデの動揺に気付く) どうしたんだ、顔色を変えて——目に涙を浮かべて——お前は何か知っているのか?

アタリーデ ああ父上、お許し下さい。私は...

第11場 (オスミン, 前場の2人)

オスミン (飛び込んでくる) 彼は行ってしまった! どうぞこれをお手に取ってお読み下さい (アムラーキに、封筒に入れてない一枚の紙を渡す)

アムラーキ (読む) (父上、私は我々の名譽を守ろうと思います。よってアタリーデの衣服を着て服装していきます。オスミンに伝えて下さい。そしてあなたの息子を祝福して下さい。) いったいどこへ行ったのだ

オスミン アタリーデの代わりに後官へ

アムラーキ おお神よ、何と無鉄砲きわまりないことを... 連れ戻せ、さもないと殺されるぞ (オスミン、急いで退場)

第12場 (アムラーキ, アタリーデ)

アムラーキ 息子がそんなに自分の気持ちを押しさえていたとは、私には何よりもつらいことだ。アタリーデならそんなに私を傷つけることはしなかっただろう。(アタリーデの手をやさしく握る)

アタリーデ (激しく動揺して父の足もとに身を投げ出す) お父上、そんなにやさしくなさらないで。私は父上の怒りを受けて全く当然なのです。その罪はアッハメットよりも重いでしょう。

アムラーキ びっくりするではないか。

アタリーデ 私も愛しているのに、黙っていました。

アムラーキ 愛している?

アタリーデ 私は—— (絵姿をすばやく取り出して) この方を愛しています。

アムラーキ 何ということだ、これはゾリマンの絵姿ではないか?

アタリーデ はい、ゾリマンです。いとしいゾリマンです。ああ何と心が軽くなったことでしょう。もう隠しだてをすることもありません。全部お話しします。

アムラーキ 言ってみなさい。

アタリーデ ずっと前から、ゾリマンが回教徒の中で最もすばらしい男性であるという評判はきいていましたが、私にはどうでもよいことでした。彼の業績の誉れは、このハーレムの中にも聞こえてきたのです。私はただ、自分の国の君主の勇気を好ましく思っていただけでした。——ところが父上がペルシャ戦争からゾリマンと共に帰還され、彼のすばらしさについて話し、その人間性、気さくな態度、寛容さを賞賛してやまなかった時、彼は私の心の中に忍び込んでしまったのでした。父上の語られた長所の一つ一つを聞くたびに、彼の絵姿は私の心に一段深く刻みつけられました。私は、自分で気づかぬうちに彼を愛していました。そして彼を見たくてたまらなくなり——見たのです。

アムラーキ 彼を見たのか?

アタリーデ バイラムの祭の時、寺院から帰って来られるのを見ました。私は友達のアイエシャの家の振り出し窓のところにすわっていました。すでに遠くにいる時から、私の目には彼だと分かりました。想像していたとおりの人物でした。彼の馬が突然驚いて、後足で立ち上がりとうし、乗っている人を振り落とそうとしました。まるで、振り落とされたかのように見えて、私は大きな声を上げました。でも、ゾリマンは馬を抑えました。私の叫び声に、彼は私の方に注意を向けました。私は心配で、気付かないうちにペールを落としていました。私はゾリマンの燃えるような眼差しに、自分がペールをしていないことに気付きました。ペールを急いでまとおうとした時、またその立派な馬が激しく跳ね、私はゾリマンはもうだめだと思って気を失って倒れてしまいました。

(Attalide) selbst wahrnahm. Solimans Feuerblicke verriethen mir es erst. Ich wollte ihn wieder umwerfen, als der stolze Zelter von neuem einen so fuerchterlichen Sprung machte, dass ich Soliman verloren hielt, und ohne Bewusstseyn zu Boden sank. Als ich die Augen wieder aufschlug, lag Soliman zu meinen Fuessen.

Amulaki Also warst du der Gegenstand eines Abenteuerers, von dem Stadt und Serail sprach. Aber wie kam es, dass dein Name verschwiegen blieb?

Attalide Durch meine eigene Zurueckhaltung, und die Klugheit meiner Freundin Ayescha, die mich fuer ihre nahe Unverwandte ausgab; und obgleich Soliman eine graenzenlose Ehrfurcht in seinem Betragen aeusserte, zog ich mich doch bald zurueck, und eilte durch eine geheime Gartenthuere mit meinen Slavinnen nach Hause.

Amulaki Und sahst ihn seit dieser Zeit nie wieder?

Attalide Nie, so sehr auch Soliman Ayescha bestuermte, und mich selbst durch seine Briefe dazu aufforderte. Ich versicherte ihm, dass die Achtung meines Sultans einen zu hohen Werth fuer mich haette, als dass ich faehig seyn koennte, sie durch eine unbesonnene Auffuehrung wieder zu verlieren.

Amulaki Das war deiner wuerdig.

Attalide Und doch war ich nicht stark genug dieses Bildniss zurueckzusenden!

Amulaki Nun ist mir alles klar! - Vielleicht haette es dir gelungen, Soliman dauerhaftere Gesinnungen einzufloessen, und in seinen Armen gluecklicher zu seyn, als ich hoffte. Aber alle Aussichten zu einer Verbindung mit ihm sind nun verschwunden. Almanzine ist Sultaninn, und du bist zu ihrer Slavinn verurtheilt. Wenn auch sein kaelteres Blut den ueberreichten Befehl zuruecknimmt, so kann es doch das gegebene Wort nicht vernichten. Naehre keine eitle Erwartungen, Attalide! Die Zeit wird dein Herz heilen; fang an, ihn zu vergessen.

Nr. 12 Arie (Attalide)

Attalide Wer kann meine Leiden messen,
An den Ketten meiner Pflicht?
Soliman soll ich vergessen?
Vater, ach! Das kann ich nicht.

Fordru, Vater, selbst mein Leben!
Dankbar will ich es dir weihn;
Aber theurer als mein Leben
Ist mir ewig er allein!

Wer kann mein Leiden messen
An den Ketten meiner Pflicht?
Soliman soll ich vergessen?
Vater, ach! Das kann ich nicht.

そしてもう一度目を開けた時、ゾリマンが私の足もとに伏していたのでした。

アムラーキ それでは、町中で、後宮中で話されているあの恋冒険の相手はおまえだったのだな。だが、名前が知れずにいたのはどういう訳だ?

アタリーデ 私自身名前を言わず、友達の利口なアイエシャも、親しい知人だが血縁の者ではないと言ってくれましたから。ゾリマンは、限り無い畏敬の念を態度に表していました。私はすぐに部屋に引き下がり、秘密の扉を抜けて奴隷と共に家に帰ったのです。

アムラーキ その後は、一度も会わなかったのか

アタリーデ 一度もお会いしません。ゾリマンはアイエシャを質問攻めにし、手紙を送って私にも返事を書くよう誘って来ました。でも、私は、サルタンに対する敬意は自分にとって非常に高い価値を持っているので、この敬意を無思慮な振舞いで失いたくない、ときっぱり申し上げたのです。

アムラーキ おまえにふさわしいやり方だったな。

アタリーデ でも私はこの格姿を送り返すほど強くはありませんでした。

アムラーキ よろしい、よくわかった。ひょっとすると、お前はゾリマンに、私が思ったより長続きのする愛の気持ちを起こさせ、彼の腕の中で、私が思ったより幸せになることができるかもしれぬ。彼と結ばれる見込みは、今はすべて消えてしまった。アルマンツィーネが妃となり、おまえはその奴隷になるようにと判決されたのだ。たとえ彼が落ち着いて、急ぎ過ぎた命令を取り下げたとしても、すでにしてしまった約束は破棄できない。アタリーデよ、むなししい期待をもつのはおやめ。時間とともに心は癒されるだろう。彼を忘れ始めるがよい。

No. 12 アリア (アタリーデ)

ああ誰に私の苦しみを測ることができるでしょう
義務の鎖につながれる苦しみを!
ゾリマンを忘れるというのですか
父上、ああ、それは私にはできません

父上、それよりも私の命を要求して下さい
感謝に満ちてこの命を捧げましょう
でもこの私の命よりも、あの方は
私には永遠にいたい存在なのです

ああ誰に私の苦しみを測ることができるでしょう
義務の鎖につながれる苦しみを!
ゾリマンを忘れるというのですか
父上、ああ、それは私にはできません

No. 12 Arie

Allegro

Handwritten musical score for No. 12 Arie, marked Allegro. The score is written on ten staves. The first staff is for 2 Oboes (2 Oboi), the second for 2 Horns in D (2 Corni in D), the third and fourth for Violini (Violins), the fifth for Viola, the sixth for Altalide (Alto), and the seventh for Basso (Bass). The music is in D major (one sharp) and common time (C). The dynamic marking *f* (forte) is present at the beginning of each staff. The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The bottom four staves are mostly empty, suggesting the score continues on the next page.

A handwritten musical score consisting of approximately 15 staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains a few notes and rests, with a '4' written above the first measure. The second staff is also in treble clef and contains a few notes and rests. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. They contain a complex melodic line with many notes, including some beamed sixteenth notes. Dynamic markings 'p' and 'f' are present. The fifth staff is in bass clef with a key signature of one sharp and contains a few notes and rests. The sixth staff is in bass clef with a key signature of one sharp and contains a few notes and rests. The seventh staff is in bass clef with a key signature of one sharp and contains a few notes and rests. The eighth staff is in bass clef with a key signature of one sharp and contains a few notes and rests. The remaining staves are empty.

Handwritten musical score on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a measure number '9'. It contains a melodic line with a 'Soli' marking. The second staff has a treble clef and a 'Soli' marking with rhythmic notation. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with complex melodic and harmonic lines, including dynamic markings 'p', 'f', and 'P'. The fifth staff has a treble clef. The sixth staff has a bass clef and dynamic markings 'p', 'f', and 'P'. The remaining staves are empty.

This image shows a handwritten musical score on a page with ten staves. The notation is in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff begins with a measure number '14' and a dynamic marking 'f'. The second staff contains rhythmic markings 'T' and 'U' below the notes. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and contain dense, complex passages with dynamic markings 'f' and 'p'. The fifth staff is mostly empty with a few notes. The sixth staff contains a melodic line starting with a dynamic marking 'f'. The remaining staves are empty.

A handwritten musical score for piano and voice. The score is written on ten systems of staves. The first system consists of two staves, the second of two, and the third of three (treble, middle, and bass clefs). The fourth system consists of two staves, the fifth of two, and the sixth of two. The seventh system consists of two staves, the eighth of two, and the ninth of two. The tenth system consists of two staves. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). The piano part includes complex textures with sixteenth-note runs and chords. The voice part enters in the fifth system with the lyrics "Wer kann meine".

Wer kann meine

25
Soli
f

p
f

f p
f p
f

Lei- den messen an den

f

31

Ket- ten mei- ner Pflicht? Soli man soll ich vergessen? soli-

37

p *f*

f

p *f* *p*

man soll ich vergessen? Ach Vater, ach Vater, das kann ich nicht, das

p *f* *p*

43

fp

fp

fp

fp

kann - - - - - , das

fp

48

mf f

f

mf f p f

mf f p f

kann ich nicht. War kam mei-ne Lei-den messen an den

mf f p f

Soli

Soli

Ketten meiner Pflicht? Soli - man soll ich vergessen? Vater, ach das kann ich

58

milt. Ach Vater, och Vater, das kann

63

Handwritten musical score for guitar. The score is written on multiple staves. The top staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The second staff is a guitar-specific notation system with a 6/4 staff and a 3/4 staff. The music consists of several measures of chords and melodic lines, with some measures containing a '7' indicating a barre. The score is written on multiple staves, with some staves being empty.

68

f *p* *fp* *f*

f *p* *f*

f *p* *f p* *f*

f *p* *f p* *f*

f *p* *fp* *f*

das Va- ter kann ich

f *p* *fp* *f*

73

nicht.

79

For-dre, Vater, selbst mein Leben! Dank-bar will ich es dir

84 ♩
f p

f p

weihn A-ber theurer als mein Leben

p

87

ist mir e - wig er ewig er allein, ist mir e - wig er,

Handwritten musical score for a piano piece, starting at measure 76. The score is written on multiple staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and several single staves. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings such as *mf*, *cresc.*, and *f*. The key signature is B-flat major (two flats). The text "ewig er allein." is written in the lower staves.

76

f

mf *cresc.* *f*

mf *cresc.* *f*

mf *cresc.* *f*

mf *cresc.* *f*

ewig er allein.

mf *cresc.* *f*

101

Soli

p

p

p

p

Wer kann mei- nen Lei-

p

788

106

f *f*

f *f*

f *p* *f*
f *p* *f*
f *p* *f*

den messen an den Ket- ten mei- ner pflicht?

f *p* *f*

12

Soliman soll ich vergessen, Soli-man soll ich vergessen? Ach Vater, ach

118

solli

p

Vater, das kann ich nicht, das kann

Handwritten musical score on a page with multiple staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p* and *mf*. The number 124 is written in the top left corner. The text "das kann - ich" is written below the vocal line. An *ossia* section with "(Ms)" is also present.

129

f

f

f *f* *p*

f *f* *p*

f *f* *p*

nicht Wer kann mei - ne Lei - den messen, an den Ketten meiner

f *f* *p*

134

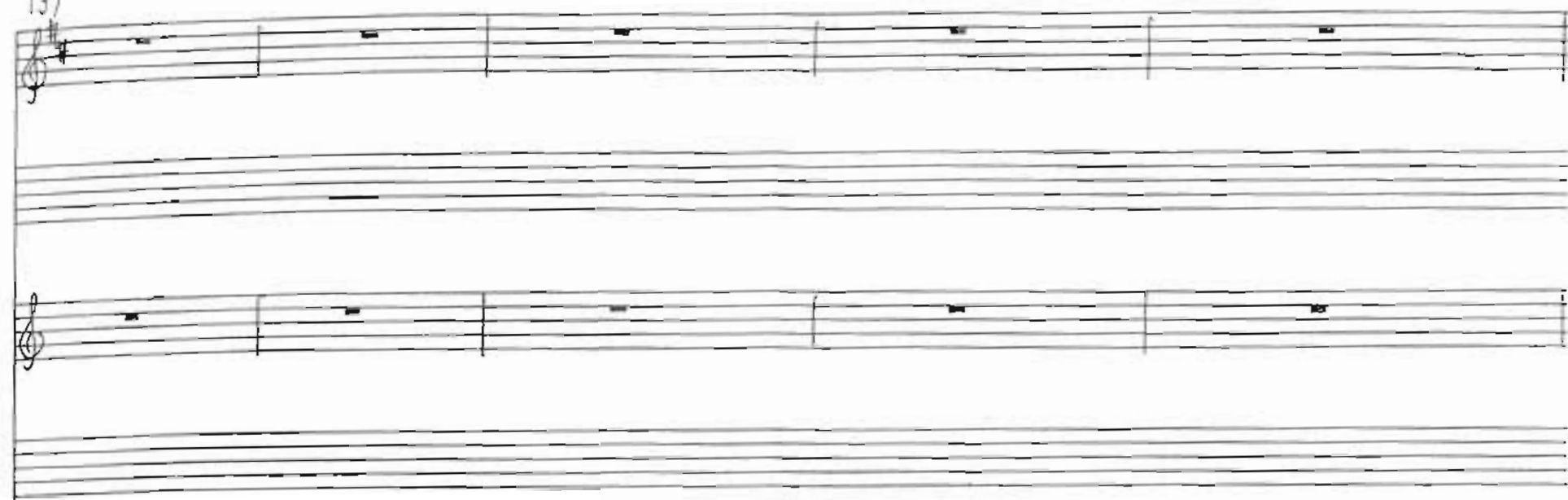
Soli

Soli

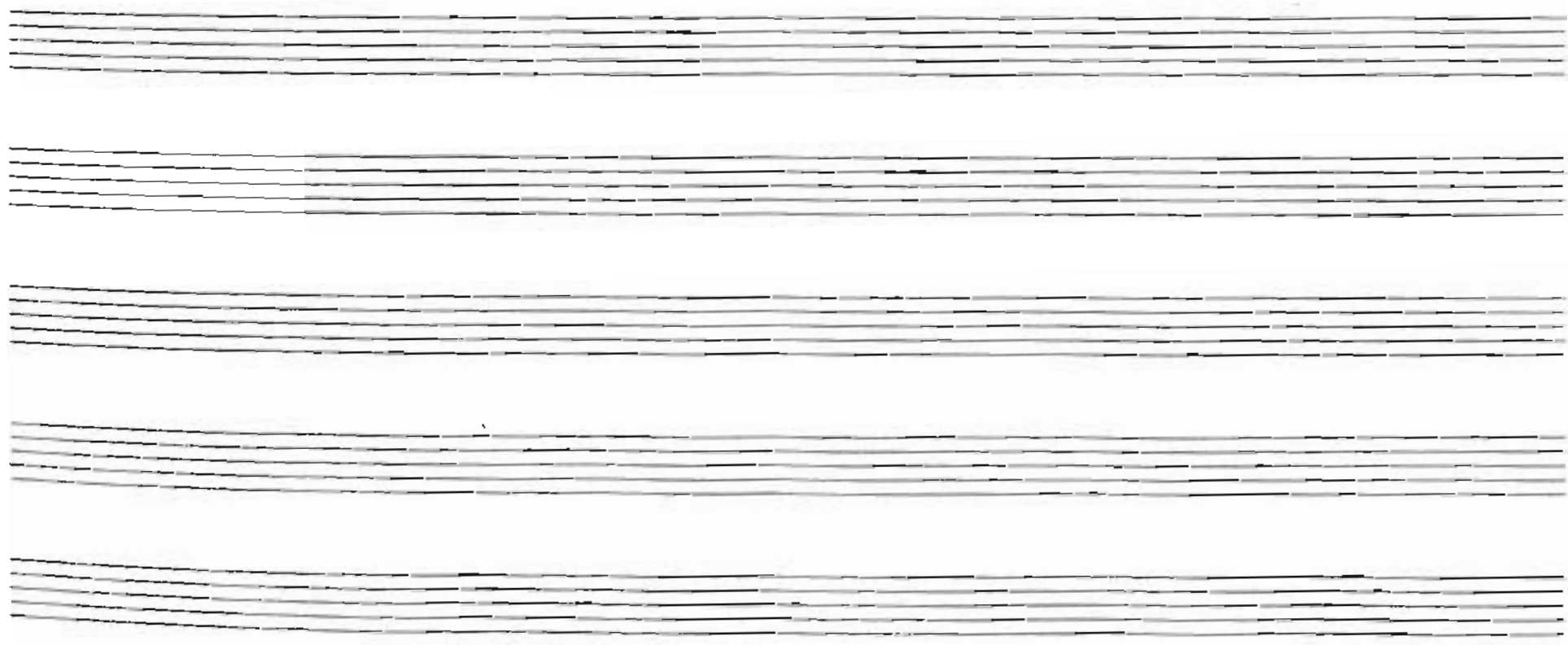
f p

Pflicht? Soli- man soll ich vergessen? Vater ach, das kann ich nicht. Ach

f p



Vater, ach Vater, das kann



Handwritten musical score on ten staves. The top two staves are empty. The third and fourth staves contain a melodic line with eighth and sixteenth notes. The fifth staff contains a bass line with eighth notes. The sixth staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The seventh staff is empty. The eighth staff contains a bass line with eighth notes. The bottom three staves are empty.

149

fp *f*

fp *f*

fp *f* *p*

fp *f* *p*

fp *f*

ich nicht, das Vater

fp *f*

154

f *f* *fp* *fp*

f *f*

f *p* *f* *fp* *fp*

f *p* *f* *fp* *fp*

f *f* *fp* *fp*

ah, das kann ich nicht, das Vater ach, das kann ich nicht, das Va - ter

f *f* *fp* *fp*

159

f

f

f

f

kann - ich nicht.

f

164

Handwritten musical score for a piece starting at measure 164. The score is written on ten staves. The first staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The music begins with a series of chords in the first few measures, followed by a melodic line. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with some rests. The third and fourth staves are grouped together with a brace on the left, indicating a piano part. The third staff has a treble clef and contains a melodic line, while the fourth staff has a treble clef and contains a chordal accompaniment. The fifth staff has a treble clef and contains a melodic line with some rests. The sixth staff has a bass clef and contains a melodic line. The seventh, eighth, and ninth staves are empty. The tenth staff has a bass clef and contains a melodic line. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Dreyzehnter Auftritt

Amulaki. (allein) Du dauerst mich, gute Attalide. Doch deinen
Leiden kann noch gesteuert werden. Aber Achmet
- Wenn Osmin schon zu spaet kam - grosser
Allah! so ist es um ihn geschehen.

Nr. 13 Aria (Amulaki)

Amulaki Furcht und Hoffnung überläuben
Mein Sinne, ach! und treiben
Wie der Sturm das rege Meer
Rastlos meinen Geist umher.

Hab' ich Thor nicht diese Triebe
Selbst in ihrer Brust genährt?
Nun bin ich's, der ihre Liebe
Und ihr ganzes Glück zerstört.

Aber dieser Wunde Schmerz
Will ich freudig wieder heilen,
Hin will ich zum Sultän eilen,
Groß und edel ist sein Herz.

第13場 (アムラーキ)

アムラーキ (独白)

アタリーデ、かわいそうに。だがその苦しみはまだ解消に努めることが
できる。しかしアッハメットは、——もしオスミンが間に合わなければ
——、神よ、彼はもうお終いだ。

No. 13 アリア (アムラーキ)

恐れと希望が私の感覚を
麻痺させる。ああ、そして
嵐が荒れ狂う海を追い立てるように
私の魂を絶え間なく追い回す

彼女の胸に衝動を抱かせたのは
この愚かな私ではなかったのか?
そして彼女の愛情と
幸せすべてを壊すのもこの私なのだ

しかしこの傷の痛みを
私は喜んで再び抱してやりたい
サルタンのもとへと怒ごう
彼は寛大で気高い心の持ち主だから

No. 13 Arie Allegro con fuoco

2 Flauti tacet (bis T. 106)

2 Oboi *f* *p*

2 Fagotti *f* *p*

Violini *f* *p*

Viola *f* *p*

Ammalabici

Basso *f* *p*

7

Ob.

Fg.

f

f

f

This page of a handwritten musical score features three main staves. The top staff is for Oboe (Ob.) in treble clef, starting with a measure number '7' and containing a melodic line with slurs and a dynamic marking 'f'. The middle staff is for Bassoon (Fg.) in bass clef, featuring a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes and a dynamic marking 'f'. The bottom staff is for Piano (Pn) in treble clef, with a melodic line and a dynamic marking 'f'. Below these are several empty staves, including a bass clef staff, suggesting a multi-staff arrangement for a larger ensemble.

15

Handwritten musical score for a piece in 2/4 time, starting at measure 15. The score is written on ten staves. The first two staves are piano accompaniment. The next three staves are for a vocal line with lyrics. The final five staves are empty. Dynamics include *p*, *fp*, *sfz*, and *p*. The lyrics are "Furcht und Hoffnung über-täuben meine".

Furcht und Hoffnung über-täuben meine

22

cresc. cresc. fp fp

cresc. cresc. fp fp

Sinne ach und treiben wie der Sturm das rege Meer

cresc. fp fp

27

rastlos meinen Geist umher. wie der sturm das rege Meer

33

p *f* *p* *f*

p *f* *p* *f* *p*

f *p* *f* *p*

f *p* *f* *p*

f *p* *f* *p*

rast- los rast- los meinen

p

f *p* *f* *p*

38

Musical score for measures 38-41. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). Measure 38 starts with a whole rest in the treble and a quarter note in the bass. Measure 39 has a half note in the treble and a half note in the bass. Measure 40 has a half note in the treble and a half note in the bass. Measure 41 has a half note in the treble and a half note in the bass. Dynamics include *f* and *p*. There are also some handwritten notes above the treble staff in measure 40.

Musical score for measures 42-45. The system consists of three staves: two treble clef staves and one bass clef staff. The key signature has one flat. Measure 42 has a half note in the first treble staff and a half note in the second treble staff, with a half note in the bass. Measure 43 has a half note in the first treble staff and a half note in the second treble staff, with a half note in the bass. Measure 44 has a half note in the first treble staff and a half note in the second treble staff, with a half note in the bass. Measure 45 has a half note in the first treble staff and a half note in the second treble staff, with a half note in the bass. Dynamics include *f* and *p*.

Musical score for measure 46. The system consists of one staff with a soprano clef. The key signature has one flat. The measure contains a half note. Dynamics include *p*.

Geist umher. Hab ich

Musical score for measures 47-50. The system consists of one staff with a bass clef. The key signature has one flat. Measure 47 has a half note. Measure 48 has a half note. Measure 49 has a half note. Measure 50 has a half note. Dynamics include *f* and *p*.

44

cresc. f p cresc.

cresc. f p cresc. cresc. p cresc. cresc. p cresc.

f p p f

Thor, nicht diese Triebe, hab ich Thor, nicht diese

cresc. f p cresc.

49

Handwritten musical notation for the first system, showing piano and bass clefs with dynamic markings *f*, *p*, *cresc.*, and *fp*.

Handwritten musical notation for the second system, featuring piano and bass clefs with dynamic markings *f*, *p*, *cresc.*, and *fp*.

Handwritten musical notation for the third system, showing piano and bass clefs with dynamic markings *p* and *fp*.

Triebe selbst in ihrer Brust genährt? diese

Handwritten musical notation for the fourth system, showing piano and bass clefs with dynamic markings *f*, *p*, *cresc.*, and *fp*.

54

Handwritten musical notation for the first system, featuring two staves. The top staff contains notes with dynamic markings *fp* and *cresc.*. The bottom staff contains notes with dynamic markings *fp* and *cresc.*. There are also some handwritten annotations above the notes.

Handwritten musical notation for the second system, featuring three staves. The top two staves contain notes with dynamic markings *fp* and *cresc.*. The bottom staff contains notes with dynamic markings *fp* and *cresc.*.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a single staff with notes and lyrics. The lyrics are: "Triebe hab ich selbst in ihrer Brust, in ihrer Brust ge-".

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a single staff with notes and dynamic markings *fp* and *cresc.*.

59

f *p*

f *p* [*simile*]

nährt, ich selbst genährt, ———— Nun bin ich's, der ihre

f *p*

sfz sfz sfz sfz

Liebe, der ihr Glücke zugleich zerstört Nun bin ich's, der ihre Liebe,

sfz sfz sfz sfz

73

f *ff* *p*

f *ff*

[a 2]

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *f* *ff*

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *f* *ff*

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *f* *ff*

p *f* *p* *f* *p* *p*

der ihr Glück zugleich zerstört, ihr Glück zu- gleich zer- stört, zu-

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *f* *ff*

78

gleich zer- stört. Furcht und

84

Handwritten musical score for two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. Both are in B-flat major. The top staff has a fermata over the first two measures, then a piano (*p*) dynamic. The bottom staff has a piano (*p*) dynamic. Both staves end with a crescendo (*cresc.*) marking.

Handwritten musical score for three staves. The top two are in treble clef and the bottom in bass clef. All are in B-flat major. The top two staves have a fortissimo piano (*fp*) dynamic. The bottom staff has *sfz* dynamics. All staves end with a crescendo (*cresc.*) marking.

Handwritten musical score for a single staff in bass clef, B-flat major. The lyrics "Hoffnung über-täuben meinen Sinne, ach, und" are written below the notes.

Handwritten musical score for a single staff in bass clef, B-flat major. The dynamics *sfz*, *sfz*, *p*, and *cresc.* are marked below the notes.

90

Handwritten musical notation for the first system, showing two staves with chords and dynamics. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The notation includes chords and dynamics such as *fp* and *f*.

Handwritten musical notation for the second system, showing piano accompaniment with multiple staves. The notation includes chords and dynamics such as *fp*.

Handwritten musical notation for the third system, showing a vocal line with lyrics. The lyrics are: *treiben, wie der Sturm das rege Meer rastlos meinen Geist umher.*

Handwritten musical notation for the fourth system, showing piano accompaniment with dynamics such as *fp*.

95

Musical notation for two staves, measures 95-96. The top staff has rests. The bottom staff has notes. Dynamics *p* and *f* are indicated.

Musical notation for three staves, measures 97-100. The top two staves have complex melodic lines. The bottom staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics *f* is indicated.

wie der Sturm das rege Meer rast-los

Musical notation for one staff, measures 101-102. Dynamics *f* is indicated.

101

Handwritten musical score for the first system, measures 101-104. It features a treble and bass clef staff with dynamic markings *p* and *f*.

Handwritten musical score for the second system, measures 105-108. It features a grand staff with dynamic markings *p* and *f*.

Handwritten musical score for the third system, measures 109-110. It features a single staff with lyrics: *raast - los meinen Geist umher.*

Handwritten musical score for the fourth system, measures 111-112. It features a bass clef staff with dynamic markings *p* and *f*.

107
Fl. *p*

Abat tacet
p

p
p
p

Aber dieser Wunde Schmerz will ich freudig, will ich freudig,

p

115

freudig wieder keilen. Hin will ich zum Sultan eilen. Groß und edel, groß und edel ist sein

124

Herz. Hin will ich hin zum Sultan eilen, Gross und edel ist sein Herz

131

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef). The music includes several measures with notes, rests, and some complex rhythmic patterns.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of two staves (treble and bass clef). The music continues with various note values and rests.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a single bass staff with notes and rests.

ist sein Herz. Hin will ich, hin will ich zum Sultan

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a single bass staff with notes and rests.

Four empty musical staves, each consisting of two lines, arranged vertically.

138

mf [a 2] f mf

mf f mf mf mf

eilen. Groß und edel ist sein Herz, groß und edel ist sein Herz, ———

mf f mf

146

f (a 27)

f

f

f

f

f

154

Handwritten musical notation for the first system, measures 1-4. The system consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a bass line with eighth and sixteenth notes. Both staves end with a double bar line and a fermata.

Handwritten musical notation for the second system, measures 5-7. The system consists of three staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contain a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a bass line with eighth and sixteenth notes. All staves end with a double bar line and a fermata.

Handwritten musical notation for the third system, measures 8-9. The system consists of one staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The staff contains a bass line with rests for measures 8 and 9, ending with a double bar line and a fermata.

Handwritten musical notation for the fourth system, measures 10-11. The system consists of one staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes for measures 10 and 11, ending with a double bar line and a fermata.

A series of seven empty musical staves, each consisting of five horizontal lines, arranged vertically.

Virzehnter Auftritt

(Cabinet im Serail)
Soliman und Aly. (eintretend.)

Soliman Rede, was du willst! Deine Scheingruende werden mein eigenes Gefuehl nicht unterdruucken. Ich schaeme mich vor mir selbst, dass ich von meiner Leidenschaft mich hinreissen lassen konnte, den alten, verdienstvollen Amulaki so hart zu behandeln. Du hast deinen Zeitpunkt gut gewaehlt.

Aly Mein Eifer fuer eure Ehre -

Soliman Was gewann diese dabey, dass ein Vorfall, der geheim bleiben sollte, durch deine vorlaute Entdeckung Oeffentlich bekannt ward?

Aly Die Groesse der Beleidigung -

Soliman Schweig! Meine Beleidigung war der Deckmantel, deine eigene beleidigte Eitelkeit zu raechen. Ich kenne deine Abneigung gegen Amulaki. Er macht dir nicht seinen Hof -

Aly Ich gestehe meine Uebereilung! Aber persoenliche Verhaeltnisse hatten nie auf meinen Dienstalfer Einfluss. War ich es nicht, der euere Unbekannte in des Wessys Tochter entdeckte?

Soliman Sie ist es nicht.

Aly Ich hatte mit meinem Kopfe dafuer. Ayescha's Slavinn hat mit einem zu fuerchterlichen Eide die Wahrheit ihrer Aussage verbuergt.

Soliman Dann wuerde ich dir allein verzeihen koennen. Du hast doch den strengsten Befehl gegeben, dass man ihr mit allen Ruecksichten begegne.

Aly Ja.

Soliman Und Almanzine -

Aly Fuer ihr Betragen ist mir nicht bange. Es muesste nur die Furcht, euch zu verlieren -

Soliman Mich zu verlieren fuerchtet Almanzine gewiss nicht.

Aly Freylich, bey ihren Reitzen darf sie des Sieges wohl sicher seyn. Aber das schoenste Maedchen zittert vor unsrer Laune.

Nr. 14 Arle (Aly)

Aly Es ist nicht die Schönheit, die oft uns berückt,
Es ist so ein Etwas, das zaubernd entzückt.
Wer kann es beschreiben? Wer mahlt es im Bild?
Weg Farben und Sprache! Das wird nur gefühlt!

Es reißet den Sinn
Im Wirbel dahin,
Verrückt den Verstand,
Und ist oft nur Tand!

Bald fängt uns ein Lächeln, bey heiterem Scherz,
Bald fesselt die Wehmuth das launige Herz!
Bald lockt uns ein Füßchen, bald reizt uns das Haar,
Bald droht uns ein Grübchen, der Wange Gefahr.

So hat die Natur mit uns Männern ihr Spiel,
Sie zeigt uns der Reize nur leider zu viel;
Doch keinem gewähret sie Kräfte genug,
Uns ewig zu fesseln! Da sind wir zu klug.

Ihr Schönen baut nicht
Auf Treue und Pflicht,
Heut sind wir euch treu,
Und morgen schon frey!

第 14 場 (後宮の中の小部屋:ゾリマンとアリ)

(入ってきながら)

ゾリマン 言いたいことを言うがよい。おまえの口実は、私自身の感情を抑えることができない。情熱に我を忘れて、功績のある老翁のアムラーキをあのやうに背筋に張った自分が恥ずかしい。おまえは、自分のためにうまくチャンスをつかんだな。

アリ 私は閣下の名誉をお守りしようと夢中になって...

ゾリマン お前のさしでがましい発見で、秘密にしておくべきことが公然と知れわたって、わしの名誉にどんな利益があったのか?

アリ あのような大それた侮辱は——

ゾリマン だまれ。私への侮辱など、おまえ自身の傷ついた虚栄心に仕返しするための隠れみみではないか、おまえがアムラーキを嫌いなのは知っている。彼はおまえにおべっかを使わずに...

アリ 性急であったことは認めます。しかし、私の仕事の情熱は、決して個人的な事情に左右されるものではありません。大臣の娘が、あなたが求めていた見知らぬ女性であることを発見したのは、この私です。

ゾリマン あの女性ではない。

アリ 私の首を賭けて保証致します。アイエシヤの奴隷は非常に恐ろしい誓いを立てて、自分の言ったことは真実だと言いました。

ゾリマン もしそうならば、お前を赦してやろう。お前は、大臣の娘にあらゆる配慮をすべく、厳しく命令したのだな。

アリ はい

ゾリマン そして、アルマンツィーネは

アリ あの女の行動には、心配することはないでしょう。彼女は、閣下を失うことだけをおそれているはずですから。

ゾリマン そんなことはないだろう

アリ もちろん、あの魅力では、閣下のお心をとらえる自信があることでしょう。しかし、美しい女性も男の機嫌を気にするものです。

No. 14 アリア (アリ)

我々をしばしば魅了するのは美しさではない
魔法のようにひきつけるのは、ちょっとした何かなのだ
誰かそれを説明できるだろう、絵に描けるだろう?
色も言葉も必要ない、ただ感じられるだけだ

それは感覚を
渦のように引き回し
理性を任わせる
そのくせ、往々にして、つまらないものにすぎない

明るい冗談を言う時の微笑みに心を奪われることもあれば
悲哀に心打たれることもある
小さな足や髪のに魅了されたかと思うと
はおのえくぼが我々を危険に陥れることもある

こんな風に我々男達にいたずらするが
自然は、残念ながら魅力をあまりに多くみせすぎる
そのくせ、どれも、我々を永遠に魅惑するには
充分な力がない。我々、男はかしこいからね

美しい女達よ
忠実と義務を頼りにしなさんな
我々男は、今日は忠実でも
明日はもう自由の身だ

No. 14 Arie

147

un poco Allegretto

Flauto piccolo

2 Oboi
f [a2]

2 Fagotti
f [a2]

2 Corni in F

Triangolo

Cimbalo e
Tamburo
Turchese

Violini
f

Viola
f

Aly

Basso
f

8

tr p

tr p tr p p

Es ist nicht die Schönheit, die oft uns berührt. Es ist so ein etwas, das

p

17

Handwritten musical notation for the first system. It consists of three staves: a treble staff with a melodic line featuring slurs and accents, and two piano accompaniment staves. Dynamic markings 'f' and 'p' are present. The first measure of the piano part has a forte 'f' marking, and the second measure has a piano 'p' marking.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of two staves. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking 'f' in the first measure. The bass staff has a simple accompaniment line.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of two staves. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a simple accompaniment line.

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of three staves. It features a more complex piano accompaniment with dynamic markings 'f' and 'p' alternating between measures. The treble staff has a melodic line with slurs.

Handwritten musical notation for the fifth system, consisting of a single treble staff with a melodic line. It includes slurs and accents.

zaubert entzückt. Wer kann es beschreiben? Wer malt es im Bild? Weg Farben und Sprache! Das

Handwritten musical notation for the sixth system, consisting of a single bass staff with a simple accompaniment line. Dynamic markings 'f' and 'p' are present.

27

f

f

f *p*

wird mangelnd. Es reißt den Sinn im Wirbel dahin, Verrißt den Ver-

Musical score system 1, measures 1-4. It features a complex texture with multiple staves. The top staff has a dense, tremolo-like texture. The middle and bottom staves have more rhythmic patterns. Dynamics include *f*, *mf*, and *f* with a subscript 'a2'.

Musical score system 2, measures 5-8. It shows a continuation of the rhythmic patterns from the previous system, with dynamics of *mf* and *f*.

Musical score system 3, measures 9-12. This system contains mostly rests in the upper staves, with some rhythmic activity in the lower staves.

Musical score system 4, measures 13-16. It features a return of complex textures with tremolos and dense chords. Dynamics include *mf* and *f*.

Musical score system 5, measures 17-20. It shows a melodic line in the upper staff and rests in the lower staves.

stand, und ist oft nur Tand, und ist oft nur Tand.

Musical score system 6, measures 21-24. It features a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. Dynamics include *mf* and *f*.

45

Bald fängt uns ein Lächeln, bey heiterem Scherz. Bald fesselt die Wehmut das launige Herz, das

Handwritten musical notation for the first system, measures 1-8. It features a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/8 time signature. The music includes dynamic markings 'cresc.', 'f', and 'p'.

Handwritten musical notation for the second system, measures 9-17. It continues the treble clef and 3/8 time signature. Dynamic markings 'f' and 'p' are present.

Handwritten musical notation for the third system, measures 9-17. This system is a dense, rapid sixteenth-note passage in the treble clef.

Handwritten musical notation for the fourth system, measures 9-17. It features a treble clef and 3/8 time signature with dynamic markings 'cresc.', 'f', and 'p pizz.'.

Handwritten musical notation for the fifth system, measures 9-17. It features a treble clef and 3/8 time signature.

launige, launige Herz. Bald lockt uns ein Füßchen, bald reizt uns ein Haar. Bald droht uns ein

Handwritten musical notation for the sixth system, measures 9-17. It features a bass clef and 3/8 time signature with dynamic markings 'cresc.', 'f', and 'p pizz.'.

64

18 19 20 21 22 23 24 25 26

Grübben, der Wange Gefahr. Bald lockt uns ein Füßchen. bald reizt uns ein Haar. Bald droht uns ein Grübben der

73

Wange Gefahr, der Wange Gefahr. So hat die Na-

82

Handwritten musical score for the first system, measures 82-87. It features a treble clef staff with complex rhythmic patterns and slurs, and two piano accompaniment staves. Dynamics 'f' and 'p' are indicated.

Handwritten musical score for the second system, measures 88-93. It features a treble clef staff with rests and a piano accompaniment staff with notes. Dynamics 'f' is indicated.

Handwritten musical score for the third system, measures 94-100. It features a treble clef staff with rests and a piano accompaniment staff with notes.

Handwritten musical score for the fourth system, measures 101-107. It features a treble clef staff with complex rhythmic patterns and slurs, and two piano accompaniment staves. Dynamics 'f' and 'p' are indicated.

Handwritten musical score for the fifth system, measures 108-113. It features a treble clef staff with notes and rests. Lyrics are written below the staff.

ten mit uns Männern ihr Spiel. Sie zeigt uns der Reize nur leiden zu viel. Doch keinem ge-

Handwritten musical score for the sixth system, measures 114-119. It features a bass clef staff with notes and rests. Dynamics 'f' and 'p' are indicated.

92

Handwritten musical score for the first system, measures 92-95. It features a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a simpler accompaniment. Dynamics include 'f' and 'p'.

Handwritten musical score for the second system, measures 96-100. It consists of two staves, both with rests, indicating a section of silence or a specific performance instruction.

Handwritten musical score for the third system, measures 101-105. It features a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a simpler accompaniment. Dynamics include 'f' and 'p'.

Handwritten musical score for the fourth system, measures 106-110. It features a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a simpler accompaniment. Dynamics include 'f' and 'p'.

wäret sie Kräfte genug, uns ewig zu fesseln, da sind wir zu klug Ihr Schönen baut

Handwritten musical score for the fifth system, measures 111-115. It features a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a simpler accompaniment. Dynamics include 'f' and 'p'.

Handwritten musical score for the first system. It consists of three staves: piano (top), violin (middle), and cello/bass (bottom). The piano part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The violin part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The cello/bass part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. There are also some performance instructions like *tr* (trills) and *fp* (fortissimo piano).

Handwritten musical score for the second system. It consists of two staves: piano (top) and violin (bottom). The piano part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The violin part has a dynamic marking of *mf* and *fp*.

Handwritten musical score for the third system. It consists of two staves: piano (top) and cello/bass (bottom). The piano part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The cello/bass part has a dynamic marking of *mf* and *fp*.

Handwritten musical score for the fourth system. It consists of three staves: piano (top), violin (middle), and cello/bass (bottom). The piano part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The violin part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The cello/bass part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. There are also some performance instructions like *tr* (trills) and *fp* (fortissimo piano).

Handwritten musical score for the fifth system. It consists of two staves: piano (top) and violin (bottom). The piano part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The violin part has a dynamic marking of *mf* and *fp*.

nicht auf Treue und Pflicht! Heut sind wir auch treu, und morgen schon frey, und morgen schon frey. Ihr Schönen traut

Handwritten musical score for the sixth system. It consists of two staves: piano (top) and violin (bottom). The piano part has a dynamic marking of *mf* and *fp*. The violin part has a dynamic marking of *mf* and *fp*.

112

fp fp fp fp fp fp fp f

fp fp fp fp fp fp fp f

fp fp fp fp fp fp fp f

fp fp fp fp fp fp fp f

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

fp fp fp fp fp fp fp f

fp fp fp fp fp fp fp f

fp fp fp fp fp fp fp f

nicht auf Treue und Pflicht! Heut sind wir euch treu, und morgen schon frey,

fp fp fp fp fp fp fp f

122

12 13 14 15 16

Soliman (der bisher nachdenkend da sass.)
Auch dein Gesang kann mich heute nicht aufheitern.
(halb ungeduldig) Sie muss nun bald hier seyn.
Fuehre sie zu Almanzinen, und bring mir sogleich
Nachricht. (Aly ab.)

Fuenfzehnter Auftritt

Soliman (Allein)
Welche seltsame Grille! Bevor sie noch auf Gegenliebe
rechnen konnte, liebte sie mich mehr, als je ein
Sterblicher geliebt wurde, und seit-dem sie weiss, dass
ich sie anbethe, dass ich ohne sie nicht zu leben
vermag, verbirgt sie sich vor mir! Ich entdecke sie
endlich - ich werbe um ihre Hand, und sie ueberlaesst
mich elner Andern! Sollte ihr mein Antrag unbekannt
geblieben seyn, - oder Aly sich doch irren? Das Raethsel
muss sich nun endlich loesen. Glueck genug, dass
Almanzine eben nicht geneigt zu seyn scheint, mich beym
Worte zu nehmen, und bereits liebt! Schoen ist sie, und
voll Anmuth, aber was sind alle Reitze Asiens gegen das
suesse Gefuehl, welches mir die graenzenlose Liebe
meiner Unbekannten gewaehrt! O moechte ich das letzte
Mahl nach ihr mich sehnen! (ab)

16. Auftritt (Ein im Türkischen Geschmacke prächtig meublirtes Zimmer mit einem
Cabaletta: Almanzine)

17. Recitativ und Arie (Almanzine)

Almanzine (Recitativo)
Vergobens beuthst du, Soliman,
Vergobens Thron und Herz mir an!
Die stolze Pracht - der Schimmer einer Krone
Verschwindet vor der Liebe Glück! -
Die Liebe flieht vor dem Geräusch der Thronel!
O gib, gib meinen Achmet mir zurück!
Nie hing sein schmachend Aug so wonnetrunken,
So seelenvoll an mir! Was fühlt' ich da,
Als ich ihn, behend, vor mir hingesunken,
Kaum hoffend mehr, um Liebe flehen sah!
Noch töl die süße Stimme mir!
Noch hör' ich ihn, als wär' er hier!
Wie riß ihn das Geständniß meiner Liebe
So allgewaltig hin!
Ach! ewig fessele meine heißen Triebe
Untrennbar mich an ihn!

(Aria)
Achmet! Eile mich zu retten,
Ende, Theurer! meinen Schmerz!
Frei vom Zwange meiner Ketten
Schlägt auf ewig dir mein Herz!
Deine Liebe kann allein
Meiner Freuden Quelle seyn!
Doch schweige banges Herz,
Vergesse deinen Schmerz!
Vielleicht, wird Achmet dein,
Ja, bald auf ewig dein!

ゾリマン (それまで物思いにふけてすわっていたが)
今日は、おまえの歌をきいても心が晴れない
(半ばいらいらして) 大臣の娘はまもなく来るはずだ。アルマンツィーネ
のところへ連れていき、すぐに私に知らせるのだ。(アリ退場)

第15場

ゾリマン (独白)

何という奇妙な気まぐれだ。私が愛しているということを当てにできる前
には、彼女は、どんな人間を愛するよりも私に恋こがれていたというのに。
私が、彼女なしには生きられないほど愛していることを知ると、私の前か
ら姿を消してしまった。やっと彼女を見つけ、求婚したら、今度は他の女に
私をゆだねてしまった。私の結婚の申込みを知らされないままになったのだ
らうか、それとも、アリのまちがえたのだろうか。この疑は遂に解き明かさ
ねばならぬ。幸運なことに、アルマンツィーネには私に約束の履行を求め
ようとする傾向がなく、すでに私を愛してくれている。彼女は美しく気品が
ある。しかし私があの見知らぬ女性に対して抱いている無限の愛が引き起こ
す甘い感情の前には、このアジアの魅力も十分ではない。ああ、これを最後
に、一目でも彼女と再会したいものだ。(退場)

第16場 (トルコ風の豪華な調度のある小部屋付きの部屋: アルマンツィーネ)

No.15 (第1稿)

アルマンツィーネ (レチタティーヴォ)

ゾリマンよ 私に
王冠と心を与えようと申し出るのは無駄なことです
誇り高い豪華さも、王冠の輝きも
愛の幸福の前には消え失せてしまいます
愛は王位のざわめきから逃げ出します
ああ私にアッハメットを返してください
喜びに満ち恋こがれる彼のまなざしが
なんと心をこめて私に注がれていることでしょう
彼がすばやく私の前に身をかがめ
ほとんど希望もなく、愛を請う姿を見た時のあの思い!
まだあの甘い声が私には聞こえてきます。
まるで彼がここにいるかのように
私の愛の告白が
何と彼の心を激しく奪い去ったことでしょう
ああ、私の熱い衝動は、私を
永遠に彼に縛り付けているのです

(アリア)

アッハメット 早く私を助けに来て
いとしい人 この苦しみを終わらせて下さい
鎖の重荷から自由になって
永遠に私の心臓は、あなたのために鼓動するのです
あなたの愛だけが
私の喜びの源になれるのです
不安な心よ、どうか沈黙し
その苦しみを忘れなさい
ひょっとすると、アッハメットは
永遠におまえのものとなるでしょう

No. 15 Recitativ und Anle
[草稿] Moderato

Handwritten musical score for No. 15, "Recitativ und Anle". The score is in common time (C) and marked "Moderato". It includes parts for Oboe, Bassoon, Horns in E-flat (marked "Recitativo tacet"), Violins, Viola, Bassoon, and Bass. The Oboe part features a "Soli" section with a trill. The Bassoon and Bass parts play a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Violin and Viola parts play a similar rhythmic accompaniment. The Horns are marked "Recitativo tacet". The Bassoon part is marked "f [a 2]". The Bass part is marked "f". The score is written on multiple staves, with some staves being empty.

4

Handwritten musical notation for the first system. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with various note values and rests. The bottom staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with many sixteenth notes. Dynamic markings 'p' and 'f' are present. A measure number '4' is written at the beginning.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The top two staves are in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The notation is dense with many sixteenth notes and includes dynamic markings 'p' and 'f'.

A single treble clef staff with a few notes and rests, appearing to be a continuation or a separate part of the composition.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The notation includes various note values and rests, with dynamic markings 'p' and 'f'.

8

Vergebens, vergebens beüthst du Soliman, vergebens Thron und Herz mir

12

f

f

f

mf Die stolze Pracht, der Schimmer einer Krone verschwindet vor der Liebe

16

p *f*

p *f*

p *f*

Glick, Die Liebe flieht vor dem Geräusch der Throne! O gib, gib meinen

p *f*

20

p *p* *f*

p *f* *p* *f*
p *f* *p* *f*
[P] *f* *p* *f*

Achmet mir zurück!

p *f* *p* *f*

25

Wie hing sein schmachtend Aug, so wonnetrunken, so seelenvoll an mir!

Was fühl'ich da, als ich ihn, ihn lebend vor mir hangesunken, kaum hoffend

Andantino

35 *Larghetto*

solo

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both contain whole rests. To the right, a 'solo' section begins with a treble clef staff containing a melodic line: a quarter note G4, a quarter note A4, a beamed eighth-note pair (B4, C5), and a quarter note D5.

The second system has three staves. The upper staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the lower in bass clef. The upper staff has a melodic line with dynamics *f* and *p*. The middle and lower staves provide accompaniment with dynamics *f* and *p*.

mehr, um Liebe, um Liebe flehen sah! Noch tönt die süße Stimme mir

The third system has two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The upper staff has a melodic line with dynamics *f* and *p*. The lower staff provides accompaniment with dynamics *f* and *p*.

41

Noch hör ich ihn, als wär' er hier.

Wie

f *sfz*

riß ihm das Geständnis meiner Liebe, so allgewaltig hin! Ach, ewig

f *sfz*

sfz *f*

sfz *f*

sfz *f*

ewig fesseln meine heiÙe Triebe untrennbar untrennbar

Rondo
Larghetto affettuoso

57

Cornii
in Es

soli
p

p

p

p

mich an ihm. Achmet, eile mich zu retten! Ende, Theurer, meinen

p

62

soli

Schmerz! Frey vom Zwange meiner Ketten, schlägt auf

Handwritten musical notation for the first system, including treble and bass staves with notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, including treble and bass staves with notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, including treble and bass staves with notes and rests.

Empty musical staff lines.

Handwritten musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with notes and rests.

ewig dir mein Herz. Deine Liebe kann allein meiner

Handwritten musical notation for the fifth system, including treble and bass staves with notes and rests.

Empty musical staff lines.

Empty musical staff lines.

Empty musical staff lines.

Empty musical staff lines.

71

cresc.
cresc.

cresc.

cresc. p
cresc. p
cresc. p

Freuden Quelle seyn! Meiner Freu-

cresc. p

74

p *cresc*

p *soli*

cresc. *p*
cresc. *p*
cresc. *p*

p *tr*

den Quelle seyn. Achmet, eile mich zu retten! Ende, Theurer, meiner

cresc. *p*

79

soli

p *f*

f *p* *f* *p*

Schmerz! Frey vom Zwange meiner Ketten, schlägt auf

f *p*

84

Allegro moderato

Handwritten musical notation for the first system. The piano staff (top) has a dynamic marking of *f*. The bass staff (bottom) has dynamic markings of *f*, *sfz*, *sfz*, and *f*. A *ra 2* marking is present in the bass staff.

Handwritten musical notation for the second system. The piano staff (top) has dynamic markings of *f* and *sfz*. The bass staff (bottom) has a dynamic marking of *f*.

Handwritten musical notation for the third system. It includes piano, violin, and bass staves. Dynamic markings include *f*, *sfz*, *sfz*, and *f* across the different parts.

Handwritten vocal line with German lyrics: *ewig dir mein Herz! Doch schweige banges Herz, Vor-*

Handwritten musical notation for the fourth system. The piano staff (top) has dynamic markings of *f*, *sfz*, *sfz*, and *f*. The bass staff (bottom) has dynamic markings of *f*, *sfz*, *sfz*, and *f*.

89

f *ff*
f *ff*
p *f* *ff*
p *f* *ff*
p *f* *ff*

gesse, vergesse, vergesse deinen Schmerz! deinen

Schmerz! Vielleicht wird Achmet dein. Ja bald auf ewig dein. Ja bald, ja bald auf

Handwritten musical notation for the first system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains whole notes with dynamic markings *p*, *f*, and *p*. The bass staff contains whole notes with dynamic markings *p*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains whole notes with dynamic markings *p*, *f*, and *p*. The bass staff contains whole notes with dynamic markings *p*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains eighth notes with dynamic markings *f*, *p*, *f*, and *p*. The bass staff contains eighth notes with dynamic markings *f*, *p*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains whole notes with dynamic markings *p*, *f*, and *p*. The bass staff contains whole notes with dynamic markings *p*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the fifth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains whole notes with dynamic markings *f*, *p*, *f*, and *p*. The bass staff contains whole notes with dynamic markings *f*, *p*, *f*, and *p*.

Empty musical staves at the bottom of the page.

ewig dein. Achmet eile, mich zu

107

f *p*

f *p* [a2]

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

retten, Ende, Theurer, meinen schmerz! Ende,

f *p*

113

cresc. f

cresc. f

solo

cresc. f p

cresc. f p

cresc. f p

Thener, meinen Schmerz, meinen Schmerz! Doch schweige,

cresc. f p

119

Handwritten musical notation for measures 119-124. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a bass clef and contains a bass line with rests and notes.

Two empty musical staves.

Handwritten musical notation for measures 125-130. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a bass clef and contains a bass line with rests and notes.

Handwritten musical notation for measures 131-136. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a bass clef and contains a bass line with rests and notes.

anges Herz, vergesse deinen Schmerz! Vielleicht wird Achmet dein. Ja bald auf

Handwritten musical notation for measures 137-142. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a bass clef and contains a bass line with rests and notes.

Five empty musical staves.

125

Two staves of musical notation, both containing rests. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef.

Two staves of musical notation, both containing rests. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef.

Two staves of musical notation, both containing rests. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef.

Three staves of musical notation. The top staff is in treble clef, the middle staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Dynamics include *f*, *p*, and *sfz*.

Two staves of musical notation. The top staff is in treble clef and contains the vocal line with the lyrics: "ewig dein, Ja bald, ja bald auf ewig dein, auf e-". The bottom staff is in bass clef.

Two staves of musical notation. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Dynamics include *f*, *p*, and *sfz*.

Two staves of musical notation, both containing rests. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef.

131

Handwritten musical score for a piano piece, measures 131-134. The score is written on ten staves. The first two staves are mostly empty. The third staff has a few notes. The fourth and fifth staves contain a piano introduction with dynamic markings 'sfz' and 'p'. The sixth staff has a complex, fast passage. The seventh staff has a simple melodic line with dynamic markings 'p', 'sfz', and 'p'. The eighth, ninth, and tenth staves are empty.

135

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc. p

mf cresc. p

- wig, bald auf ewig dein. Viel

mf cresc. p

140

pp

licht wird Achmet dein. Ja bald auf ewig dein, ja bald, ja bald auf

150

f *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

wtg dein, auf ewig dein, auf ewig dein.

154

Handwritten musical score for a piece starting at measure 154. The score is written on ten systems of staves. The first system includes a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The music features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. The second system continues the melodic and accompaniment lines. The third system shows a more complex texture with a piano part in the upper staves, featuring dense chordal textures and arpeggiated figures, and a bass line. The fourth system continues the piano and bass parts. The fifth system shows a single treble staff with a whole rest, indicating a section where the instrument is silent. The sixth system shows a single bass staff with a melodic line. The remaining staves are empty.

№.15 Recitativ und Aria In Italienisch (Alvanzino)

Recitativo

Disprezzo, è sdegno benché infelice io sono
l'onore della tua mano, è quel del Trono,
lasciami all'amor mio che vai più assai
di tutti i doni tuoi, al caro bene...
se un barbaro no sei! ad'inumano!
rendemi per pietà, ah! tu non sai!
quanto io l'adovo ognor presente
o il suo languido sguardo è par mi ancora
di vederlo smarrito e palpitante
pien d'amoroso foco alle mie piante
odo la cara voce il flebile lamento!
tutto per mia sventura or mi rammento!
no non sperar giammai ch'lo per te cangi affetto,
sara sempre costante al caro oggetto.

Aria

Questo cor che vive in pene
vieni oh caro a consolar
spezza omai le mie catene
che mi fanno lagrimar
per te solo amato bene
cessero di palpitar
tacete affanni miei
al men per poco oh Dio
che il caro Idolo mio
a me ritornerà

No.15 (第2稿) イタリア語のレチタティーヴォとアリア (アルマンツィーネ)

レチタティーヴォ

どんなに不幸であろうとも、
あなたの支配と王位の栄光など私には何の価値もありません
私をいとしい人のもとへ行かせて下さい
あなたのどんな宝物よりも価値のあるあの方のところへ
あなたが野蛮な人でないのなら
どうか慈悲をたれて下さい。ああ、あなたは知らないのです
私がどんなに彼を熱愛しているかを。私は忘れられないのです
あの方の求めるような眼差しを。
私には、当惑し、ときどきしながらも
燃えるような愛に満ちて私の足もとに身を投げ出した姿がまだ見えるようです
悲しみのこもったあの方のいとしい声がかきこえるようです
すべては私の不運のため——。ああ、今も覚えています。
この気持ちは決して変わることはありません
この先も常にいとしい人に忠実であり続けるでしょう

アリア

苦しんでいる私の心を
慰めに来て下さい、いとしい方よ
私の涙の原因の
この鎖を解いて下さい
いとしい方よ、あなただけが
この胸の動悸を静めることができます
苦悩よ、黙りなさい
ああ、少しの間だけでも——
あの方のいとしい方は
私のもとへ返ってくるのだから

No. 15 Recitativ und Arie
[草稿]

Moderato

2 Oboen

2 Fagotti

Cornen in Es (Recitativo tacet)

Violini

Violen

Altsaxophone

Basson

Soli

f [a 2]

f

f

f

f

4

Handwritten musical notation for the first system. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with various note values and rests. The bottom staff is in bass clef and contains a complex accompaniment with many notes and rests. Dynamic markings 'p' and 'f' are present. There are also some slurs and accents.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The top two staves are in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The notation is dense with notes and includes dynamic markings 'p' and 'f'.

A single treble clef staff with a few notes and rests, possibly a continuation or a specific instruction.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a bass clef staff with a melodic line and a few notes in the treble clef staff above it. Dynamic markings 'p' and 'f' are present.

8

Disprezzo e sdegno benché infelice io sono l'onor della tua mano e quel del

12

Trombo.

Lasciami all'amor mio che val più assai di tutti i doni

16

tuoi al caro bene... Se un barbaro non sei ad'inhumano

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and ties. The lower staff contains a bass line with chords and rhythmic patterns. Dynamics include piano (p) and forte (f).

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The upper two staves contain a complex texture with many notes and slurs. The lower staff contains a bass line. Dynamics include piano (p), forte (f), and piano (p). A bracketed piano dynamic [p] is present in the lower staff.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of a single staff with a melodic line.

ren- demi per pieta

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a single staff with a bass line. Dynamics include piano (p), forte (f), piano (p), and forte (f).

25

Handwritten musical notation for the first system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a series of chords and melodic fragments, with a dynamic marking 'p' (piano) below the first measure. The bass staff contains a similar series of chords and melodic fragments, also with a dynamic marking 'p' below the first measure. There are also some accent marks (>) under the notes in the bass staff.

Handwritten musical notation for the second system, including piano and bass staves. The piano part (treble and bass staves) features complex chordal textures with many notes, some with accidentals (sharps and flats). The bass part (bass staff) has a simpler melodic line. Dynamic markings 'p' are present at the beginning of the piano and bass parts. Accent marks (>) are used throughout the piano part.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a vocal line. The lyrics are: *ah! tu non sai quanto io l'adovo*. The notation includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a bass line.

Handwritten musical notation for the fourth system, continuing the piano accompaniment. It features a bass staff with a melodic line and a dynamic marking 'p' at the beginning. Accent marks (>) are present under the notes.

Musical notation for the first system, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. Both staves begin with a dynamic marking of *f* (forte). The music includes various rhythmic patterns and rests.

Musical notation for the second system, consisting of three staves. The first two staves are grouped with a brace on the left. The first two staves start with *f* and transition to *p* (piano) in the second measure. The third staff starts with *f* and transitions to *p* in the second measure.

Vocal line with Italian lyrics: "ognor presente o il suo languido ^{sguardo} e parmi ancora di vederlo smarrito e pal pi-

Musical notation for the third system, consisting of a single bass clef staff. It begins with a dynamic marking of *f* and transitions to *p* in the second measure.

35 *Larghetto*

Andantino

solo

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with rests and dynamic markings.

Second system of musical notation, including piano and bass staves with notes and dynamic markings.

tante piend' amoroso foco alle mie piante odo la cara voce.

Third system of musical notation, including bass staff with notes and dynamic markings.

il flebile lamento

49

Allegro

Two empty musical staves, one for piano (treble clef) and one for bass (bass clef).

Piano accompaniment for the first system, consisting of three staves (treble, middle, and bass clefs). The music features dynamic markings of *f* and *ff*. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment.

Vocal line for the first system, featuring a melodic line with lyrics written below it.

tutto per mia sventura or mi rammento! no non sperar giammai giam-

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clefs). The music continues with dynamic markings of *f* and *ff*.

mai ch'io per te cangi affetto. Sara sempre costante, costante

Rondo
Larghetto affettuoso

57

Cani
in Es

soli
p

p

p

p

al caro ogetto. Questo cor che vive in pene veni o caro a conso

p

62

Soli

Soli

lar. spezza omai le mie catene che mi

67

p

p

fanno lagrimar per te solo amato bene esse-

154

Handwritten musical score for a piece starting at measure 154. The score is written on ten systems of staves. The first system includes a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The second system continues the melody and bass line. The third system shows a more complex texture with multiple staves, including a grand staff with piano accompaniment and a separate bass line. The fourth system continues the piano accompaniment and bass line. The fifth system shows a single treble clef staff with a whole rest. The sixth system shows a single bass clef staff with a whole rest. The seventh system continues the bass line. The eighth, ninth, and tenth systems are empty staves.

№.15 Recitativ und Aria In Italienisch (Alvanzino)

Recitativo

Disprezzo, è sdegno benché infelice io sono
l'onore della tua mano, è quel del Trono,
lasciami all'amor mio che vai più assai
di tutti i doni tuoi, al caro bene...
se un barbaro no sei! ad'inumano!
rendemi per pietà, ah! tu non sai!
quanto io l'adovo ognor presente
o il suo languido sguardo è par mi ancora
di vederlo smarrito e palpitante
pien d'amoroso foco alle mie piante
odo la cara voce il flebile lamento!
tutto per mia sventura or mi rammento!
no non sperar giammai ch'lo per te cangi affetto,
sara sempre costante al caro oggetto.

Aria

Questo cor che vive in pene
vieni oh caro a consolar
spezza omai le mie catene
che mi fanno lagrimar
per te solo amato bene
cessero di palpitar
tacete affanni miei
al men per poco oh Dio
che il caro Idolo mio
a me ritornerà

No.15 (第2稿) イタリア語のレチタティーヴォとアリア (アルマンツィーネ)

レチタティーヴォ

どんなに不幸であろうとも、
あなたの支配と王位の栄光など私には何の価値もありません
私をいとしい人のもとへ行かせて下さい
あなたのどんな宝物よりも価値のあるあの方のところへ
あなたが野蛮な人でないのなら
どうか慈悲をたれて下さい。ああ、あなたは知らないのです
私がどんなに彼を熱愛しているかを。私は忘れられないのです
あの方の求めるような眼差しを。
私には、当惑し、ときどきしながらも
燃えるような愛に満ちて私の足もとに身を投げ出した姿がまだ見えるようです
悲しみのこもったあの方のいとしい声がかきこえるようです
すべては私の不運のため——。ああ、今も覚えています。
この気持ちは決して変わることはありません
この先も常にいとしい人に忠実であり続けるでしょう

アリア

苦しんでいる私の心を
慰めに来て下さい、いとしい方よ
私の涙の原因の
この鎖を解いて下さい
いとしい方よ、あなただけが
この胸の動悸を静めることができます
苦悩よ、黙りなさい
ああ、少しの間だけでも——
あの方のいとしい方は
私のもとへ返ってくるのだから

No. 15 Recitativ und Arie
[草稿]

Moderato

2 Oboen

2 Fagotti

Cornen in Es (Recitativo tacet)

Violini

Violen

Altsaxofon

Bass

Soli

f [a 2]

f

f

f

f

4

Handwritten musical notation for the first system. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with a long note at the beginning, followed by eighth and sixteenth notes. The bottom staff is in bass clef and contains a complex accompaniment with many sixteenth notes. Dynamics include *p* and *f*.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The top two staves are in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The top two staves have a similar melodic line, while the bottom staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *f*.

A single treble clef staff with a few notes, possibly a continuation or a specific instruction.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *p* and *f*.

8

Disprezzo e sdegno benché infelice io sono l'onor della tua mano e quel del

12

Tromba.

Lasciami all'amor mio che val più assai di tutti i doni

16

tuoi al caro bene... Se un barbaro non sei ad'inhumano

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and ties. The lower staff contains a bass line with chords and rhythmic patterns. Dynamics include piano (p) and forte (f).

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The upper two staves contain a complex texture with many notes and slurs. The lower staff contains a bass line. Dynamics include piano (p), forte (f), and piano (p). A bracketed piano dynamic [p] is present in the lower staff.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of a single staff with a melodic line.

ren- demi per pieta

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a single staff with a bass line. Dynamics include piano (p), forte (f), piano (p), and forte (f).

25

Handwritten musical notation for the first system, featuring two staves. The top staff contains chords and melodic lines with dynamic markings 'p' and accents '>'. The bottom staff contains chords and melodic lines with dynamic markings 'p' and accents '>'.

Handwritten musical notation for the second system, featuring three staves. The top two staves contain complex chordal textures with dynamic markings 'p' and accents '>'. The bottom staff contains a melodic line with dynamic markings 'p' and accents '>'.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a single staff with a vocal line and the lyrics "ah! tu non sai quanto io l'adovo".

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a single staff with a bass line and dynamic markings 'p' and accents '>'.

30

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings 'f'.

Musical notation for the second system, including piano (p) and forte (f) dynamics.

ognor presente o il suo languido ^{sguardo} e parmi ancora di vederlo smarrito e pal pi-

Musical notation for the third system, including piano (p) and forte (f) dynamics.

35 *Larghetto*

Andantino

solo

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with rests and dynamic markings.

Second system of musical notation, including piano and bass staves with notes and dynamic markings.

Vocal line with lyrics: *tante piend' amoroso foco alle mie piante odo la cara voce.*

Third system of musical notation, including bass staff with notes and dynamic markings.

il flebile lamento

49

Allegro

Two empty musical staves, one for piano (treble clef) and one for bass (bass clef).

Handwritten musical notation for piano accompaniment. It consists of three staves: piano (treble clef), piano (treble clef), and bass (bass clef). The notation includes dynamic markings: *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The music features a series of chords and a melodic line in the bass staff.

Handwritten musical notation for a vocal line, featuring a treble clef and a series of notes and rests.

tutto per mia sventura or mi rammento! no non sperar giammai giam-

Handwritten musical notation for piano accompaniment, consisting of a single bass staff with dynamic markings *f* and *ff*.

mai ch'io per te cangi affetto. sara sempre costante, costante

Rondo
Larghetto affettuoso

57

Cani
in Es

sol
p

p

p

p

al caro ogetto. Questo cor che vive in pene veni o caro a conso

p

62

Soli

Soli

f p f p

lar. spezza omai le mie catene che mi

f f p